

Regeringens proposition till Riksdagen med förslag om godkännande av villkoren för befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland och till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i befordringsvillkoren som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner de i Helsingfors den 26 april 2005 mellan republiken Finland och Ryska federationen avtalade villkoren för befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland och att riksdagen antar en lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Befodringsvillkoren innehåller bestämmelser om ömsesidiga rättigheter, skyldigheter och ansvar som gäller mellan ett

järnvägsföretag och dess kunder både inom persontrafiken och inom godstrafiken.

I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i befordringsvillkoren som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att befordringsvillkoren skall träda i kraft samtidigt som lagen. Befodringsvillkoren skall börja tillämpas 30 dagar efter parternas sista meddelande om ikraftsättandet.

Om lagens ikraftträdande föreskrivs genom förordning av republikens president.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLLSFÖRTECKNING.....	2
ALLMÄN MOTIVERING.....	3
1. Nuläge	3
2. Nationell lagstiftning	3
3. Målsättning och de viktigaste förslagen.....	4
4. Propositionens konsekvenser.....	4
5. Beredningen av propositionen.....	4
5.1. Förhandlingarna om överenskommelsen.....	4
5.2. Beredningen av regeringens proposition i Finland.....	5
DETALJMOTIVERING.....	6
1. Innehållet i villkoren för befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland och förhållandet till lagstiftningen i Finland.....	6
2. Lagförslag.....	9
3. Ikraftträdande	10
4. Behovet av riksdagens samtycke	10
5. Behandlingsordning	18
LAGFÖRSLAG.....	19
om sättande i kraft av de bestämmelser i villkoren för befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland som hör till området för lagstiftningen.....	19

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

En överenskommelse om järnvägssamtrafiken mellan Finland och Ryssland har ingåtts den 16 april 1996 genom överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om järnvägssamtrafik mellan Finland och Ryssland (FördrS 48/1997), nedan *överenskommelsen om järnvägssamtrafik*. Överenskommelsen om järnvägssamtrafik sattes i kraft i Finland den 19 juli 1997. Överenskommelsen ersatte ramavtalet från 1947 om direkt järnvägssamtrafik mellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund. I artikel 2 i överenskommelsen bemyndigas det finska trafikministeriet och det ryska järnvägsministeriet att inom ramen för sin behörighet ingå ett separat avtal om villkoren för transport av resenärer, resgoods, expressgoods och gods.

I överenskommelsen om järnvägssamtrafik bestäms de allmänna administrativa ramarna för järnvägssamtrafiken mellan länderna. Utgångspunkten för trafiken är att överlåtelsen av gods och vagnar till den andra statens järnväg sker på den mottagande järnvägens gränsstation. I överenskommelsen fastställs också huvudreglerna för villkoren för gränsövergång och vistelse på gränsstationernas områden när det gäller de avtalsslutande parternas järnvägspersonal. För närvarande sköts samtrafiken av de avtalsslutande parternas statsägda järnvägsföretag, dvs. VR Aktiebolag och OAO Rysslands järnvägar (RZD).

Avsikten är att överenskommelsen om järnvägssamtrafik mellan Finland och Ryssland skall revideras i sin helhet de närmaste åren. Finlands och Rysslands regeringar har 2005 tillsatt förhandlingsdelegationer som skall föra förhandlingar om en ny överenskommelse om järnvägssamtrafik.

De med stöd av bemyndigandet i överenskommelsen om järnvägssamtrafik utarbetade villkoren för befordran av passagerare, resgoods, ilgoods och gods i samtrafiken på järnväg, nedan *befordringsvillkoren*, jämte samtliga bilagor antogs vid en järnvägssamtrafik-

konferens mellan Finland och Ryssland den 26 april 2005. Vid konferensen kom de avtalsslutande parterna överens om att båda strävar efter att sätta befordringsvillkoren i kraft före utgången av 2005 och om att villkoren skall börja tillämpas under 2006.

De nu gällande befordringsvillkoren var fram till den 31 maj 1970 i kraft genom den förordning (449/1961) som innefattade en tariff för resande, resgoods, expressgoods och gods, vilka skola befordras vid samtrafiken mellan finska statsjärnvägarna och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds järnvägar (nedan *transporttariffen*). Förordningen jämte ändringar upphävdes genom en förordning som trädde i kraft den 1 juni 1970 (175/1970) och transporttariffen publicerades därefter i en samling innehållande transportregler och tariffer för järnvägarna. Tillämpningen av transporttariffen har i enlighet med tidigare praxis fortsatt både under den tid Statsjärnvägarna var ett affärsverk och efter bolagiseringen. De tillämpade befordringsvillkorens juridiska ställning har varit oklar. Den praktiska tillämpningen av dem som avtalsbaserade leveransvillkor har dock inte medfört några problem.

Befordringsvillkoren innehåller till en del mycket detaljerade bestämmelser som de järnvägsföretag som bedriver samtrafik kan komma överens om. Avsikten är att de bestämmelser i befordringsvillkoren som hör till området för lagstiftningen skall flyttas till överenskommelsen om järnvägssamtrafik i samband med revideringen av den och att de järnvägsföretag som bedriver järnvägssamtrafik skall komma överens om de detaljerade frågor som närmast hänför sig till bedrivandet av samtrafiken.

2. Nationell lagstiftning

Järnvägstransporter i Finland regleras i den järnvägstransportlag (1119/2000) som trädde i kraft den 1 juni 2001. Lagen gäller transport av passagerare och resgoods samt godstransport och tillämpas på all järnvägstransport som ett järnvägsföretag har förbundit sig att

utföra och på sådan annan transport som järnvägsföretaget har arrangerat i direkt anslutning till järnvägstransport, om inte något annat följer av internationella konventioner som är förpliktande för Finland. Lagen är tvingande rätt, men järnvägsföretaget kan med någon annan än med en konsument under vissa förutsättningar ingå sådana avtal om godstransport som avviker från lagens bestämmelser. Enligt lagen är järnvägens skadeståndsansvar ett strikt ansvar som det är möjligt att bli befriad från endast på de grunder som uttryckligen anges i lagen. Bestämmelser om skada på passagerare och deras handbagage ingår i lagen om ansvar i spårtrafik (113/1999).

3. Målsättning och de viktigaste förslagen

Syftet med propositionen är att få riksdagens godkännande för villkoren för befordran av passagerare, resgoods, ilgoods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland till den del de innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. I befördringsvillkoren regleras de villkor för befordran som skall iaktas i järnvägstrafiken mellan Finland och Ryssland. Befördringsvillkoren innehåller bestämmelser om både persontrafiken och godstrafiken. Dessa bestämmelser fastställer bl.a. de ömsesidiga rättigheterna, skyldigheterna och ansvaret mellan järnvägsföretaget och dess kunder. Befördringsvillkoren reglerar dock inte personskador som åsamkas i järnvägssamtrafiken, utan i fråga om dem tillämpas de avtalslutande parternas nationella bestämmelser.

Det förslag till nya befördringsvillkor som ingår i propositionen gör den nuvarande situationen klarare när det gäller de befördringsvillkor som skall tillämpas i järnvägssamtrafiken. Genom förslaget sätts de bestämmelser som motsvarar bestämmelserna i järnvägs-transportlagen och bihang A (CIV) och B (CIM) till om internationell järnvägstrafik COTIF-konventionen i kraft på lagnivå i järnvägssamtrafiken.

Befördringsvillkoren består av själva villkoren och de tekniska bilagorna till dem, vilka gäller de praktiska arrangemangen för samtrafiken. Med beaktande av att bilagorna är tekniska och mycket detaljerade har de

inte bifogats som bilaga till denna regeringsproposition. Vissa av bestämmelserna i befördringsvillkoren hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att riksdagen godkänner befördringsvillkoren och antar en lag om sättande i kraft av de bestämmelser i villkoren som hör till området för lagstiftningen. Om lagens ikraftträdande föreskrivs genom förordning av republikens president.

4. Propositionens konsekvenser

Befördringsvillkoren främjar och förtydligar avsevärt arrangemangen i anslutning till person- och godstransporterna inom samtrafiken och försnabbar hanteringen av transporterna. Det är också möjligt att förtydliga det ansvar och de rättigheter som de järnvägsföretag som bedriver samtrafik och deras kunder har.

Propositionen har inte några verkningar på statsfinanserna och inte heller några verkningar i fråga om organisation eller personal. Ikraftträdandet av befördringsvillkoren orsakar i viss mån kostnader för VR-koncernen bl.a. på grund av tryckningen av nya fraktsedlar och andra blanketter, ändringar av datasystemen samt handledning och utbildning av personal och kunder.

5. Beredningen av propositionen

5.1. Förhandlingarna om överenskommelsen

Förhandlingar om överenskommelsen om järnvägssamtrafik mellan republiken Finland och Ryska federationen och om andra överenskommelser i anslutning därtill har förts allt sedan början av 1990-talet. Trafikministeriet tillsatte 1994 en arbetsgrupp som hade till uppgift att bereda avtalsarrangemangen gällande järnvägstrafiken mellan Finland och Ryssland. Statsjärnvägarna utsåg en expertgrupp som beredde den officiella arbetsgruppens arbete och förhandlade med den ryska parten. Förhandlingarna om befördringsvillkoren inleddes omedelbart när förhandlingarna om den nya överenskommelsen om järnvägssamtrafik hade slutförts 1996. Till sammans med den ryska parten beredde expertgruppen ett förslag till nya befördringsvillkor. Förslaget antogs vid den järnvägs-

samtrafikkonferens mellan Finland och Ryssland som hölls i Helsingfors den 26 april 2005.

5.2. Beredningen av regeringens proposition i Finland

Regeringens proposition har beretts som

tjänsteuppdrag vid kommunikationsministeriet. Vid förhandlingarna om överenskommelsen med den ryska avtalsslutande parten har Finland representerats av sakkunniga vid VR-koncernen.

Propositionen har inte granskats vid justitieministeriets granskningsbyrå.

DETALJMOTIVERING

1. Innehållet i villkoren för befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland och förhållandet till lagstiftningen i Finland

Artiklarna 1—10. Bestämmelser om befordran av passagerare och gods

Artiklarna 1 och 2 i befordringsvillkoren innehåller allmänna bestämmelser och bestämmelser om befordran av passagerare och resgods. De allmänna bestämmelserna ingår i artikel 1 i befordringsvillkoren. I artikel 2 föreskrivs om befordran av passagerare, resgods, ilgods, bilar och lik samt om chartertrafik. I artikeln föreskrivs bl.a. om tariffstationer, gränsstationer, befordringsavgifter och handbagage samt om de villkor och begränsningar som gäller resgods och ilgods. De villkor och begränsningar som gäller resgods och ilgods omfattar bl.a. bestämmelser om befordringshandlingar, mottagning av resgods för befordran, prissättningsvikt, kollits och resgodsets vikt, leveransintresse, utlämnande av resgods samt brott mot de begränsningar som gäller resgods och ilgods. I det avsnitt som gäller befordran av passagerare föreskrivs också om biljettförsäljning, färd- och platsbiljetter, biljetternas giltighetstid och förlängning av den, biljetternas giltighet, passagerare utan biljett, barn som passagerare, rabattpriser, seriebiljetter, bokning av en hel kupé, biljettkontroll under resan samt om handbagage.

I artiklarna 3—10 föreskrivs om godsbe-
fordran. Artiklarna innehåller bestämmelser

om godsbe-
fordran, gods som inte tas emot för befordran, gods som befordras enligt specialvillkor, tillsynsmän, befordringsskyldighet, fraktsedel, leveransintresse samt om ingående av befordringsavtal. Enligt artikel 3 i befordringsvillkoren tillämpas villkoren på befordran av gods som sänds med fraktsedlar för samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland. Sådant gods som inte tas emot för befordran förtecknas i artikel 4. Enligt artikel 5 befordras farliga ämnen och gods som snabbt förfärs enligt de tillämpliga bestämmelserna om befordran av dem. Enligt artikel 6 skall en tillsynsman följa med gods som omnämns på de ställen i befordringsvillkoren som gäller den. I artikel 7 och 8 ingår bestämmelser om den befordringsskyldighet som de avtalsslutande parternas järnvägar har när vissa villkor är uppfyllda. I artiklarna föreskrivs om fraktsedelns innehåll och form, befordringshastigheten, ifyllning och korrigering av fraktsedeln, gods som befordras med en fraktsedel samt om vidarebefordran av gods. Artikel 9 i befordringsvillkoren innehåller bestämmelser om deklaration av leveransintresse för gods och artikel 10 bestämmelser om ingående av befordringsavtal. Ett befordringsavtal anses ha ingåtts då avsändningsstationen har tagit emot godset med tillhörande fraktsedlar för befordran.

Finlands gällande järnvägstransportlag innehåller inte några sådana detaljerade bestämmelser om befordran av passagerare och resgods. Mera detaljerade bestämmelser om inrikestrafiken ingår i VR Aktiebolags transportvillkor för persontrafiken.

Enligt 19 § i järnvägstransportlagen har ett järnvägsföretag i regel en skyldighet att transportera passagerare och deras handba-

gage. I 2 mom. i paragrafen förtecknas de undantag då det dock inte föreligger någon transportskyldighet. Transportskyldigheten gäller inte resgods. Enligt lagens 20 § får en passagerare ta med sig en skälig mängd handbagage.

Ansvar för handbagaget fastställs enligt 11 § i lagen om ansvar i spårtrafik. Med stöd av paragrafen ersätts skador på kläder som en resande har burit på sig samt på handresgods, personliga bruksföremål och djur som resanden har haft med sig.

Bestämmelser om återbetalning av biljet- tens pris ingår i VR Aktiebolags egna trans- portvillkor för persontrafiken.

Bestämmelser om ansvaret för skada som passagerarens handbagage eller resgods för- orsakat ingår i 7 § i järnvägstransportlagen. Enligt paragrafen fastställs ansvaret i enlig- het med skadeståndslagen (412/1974).

I järnvägstransportlagen begränsas eller förbjuds inte direkt befordran av gods av visst slag som handbagage eller resgods. Vis- sa begränsningar ingår dock i lagstiftningen om transport av farliga ämnen på järnväg. Med stöd av järnvägstransportlagen får handbagage och resgods vid behov undersö- kas och avlägsnas från tåget, om det konsta- teras förorsaka fara för människors hälsa, för miljön eller för egendom. Undersökningen får utföras endast av en med stöd av lag där- till berättigad tjänsteman eller av en person med polisbefogenheter, och undersökningen förutsätter närvaro av ett vittne och upp- rättande av ett protokoll om undersökningen.

I järnvägstransportlagen begränsas eller förbjuds inte direkt transport av gods av visst slag. Begränsningarna och förbuden härrör från lagstiftningen om transport av farliga ämnen på järnväg. Vid befordran av gods är det möjligt att vidta motsvarande åtgärder som då handbagage eller resgods befordras. I lagen ingår inte några bestämmelser om å-tgärder inför exceptionella situationer. I fråga om dem tillämpas under transporten de all- männa principerna om force majeure. Efter- som det inte föreligger någon skyldighet att befordra gods, finns det inte något hinder för vägran att ta emot något för befordran av ex- ceptionella skäl.

Artiklarna 11—32. Bestämmelser om ansvar, befordringsavgifter, befordrings- avtal och utlämnande av gods

Artiklarna 11—32 i befordringsvillkoren innehåller i stor utsträckning bestämmelser på lagnivå om bl.a. parternas ansvar, beford- rings- och straffavgifter, befordringsavtal, le- veransfrister och utlämnande av gods. I artik- larna föreskrivs om ansvaret för uppgifterna på fraktsedeln, föreläggande av straffavgifter och åtgärder beträffande överlast, beräkning och betalning av befordringsavgifter, utläm- nande av gods till mottagaren samt om leve- ransfrister. Artiklarna innehåller dessutom föreskrifter om bibehållande av vagnarnas tillstånd och om ändring av befordringsavta- let. Avsändaren och mottagaren har rätt att ändra befordringsavtalet. En ändring av avta- let verkställs på basis av en skriftlig anvis- ning av avsändaren eller mottagaren.

I artiklarna 21—23 i befordringsvillkoren föreskrivs om hinder för befordran, hinder för utlämnande av gods och om kvarhållande av gods. Om ett hinder för befordran av god- set uppkommer kan järnvägsföretaget enligt artikel 21 besluta om man skall anhänga om anvisningar av avsändaren eller befordra godset till bestämmelsestationen genom att ändra transportrutten. Har det uppkommit ett hinder för utlämnande av godset är persona- len vid den station som konstaterat hindret skyldig att förfara i enlighet med bestämme- lserna i artikel 22. Enligt artikel 23 har ett järnvägsföretag rätt att kvarhålla gods som säkerhet för de avgifter för försändelsen som föranleds av befordringsavtalet.

I artiklarna 24—27 i befordringsvillkoren föreskrivs om järnvägarnas ansvar. Bestäm- melser om järnvägsföretagens gemensamma ansvar ingår i artikel 24, bestämmelser om ansvarets omfattning i artikel 25, bestämme- lser om begränsning av ansvaret vid skada or- sakad av speciella omständigheter i artikel 26 och bestämmelser om begränsning av ansva- ret vid viktförlust hos ilgods och gods i arti- kel 27.

I artiklarna 28 och 29 föreskrivs om gods som gått förlorat, upphittats eller skadats samt om fastställelse av gods som gått förlor- at, upphittats eller skadats. Enligt artikel 28 anses resgods ha gått förlorat om det inte ut- lämnats åt en person som uppvisar fraktse-

deln för resgodset inom tio dygn. Bestämmelser om resgods, ilgods eller gods som delvis gått förlorat eller skadats ingår i artikel 29.

I artiklarna 30—32 föreskrivs om ersättningsbeloppet. Bestämmelser om ersättningsbeloppet då resgods, ilgods eller gods gått förlorat ingår i artikel 30. Om resgods, ilgods eller gods har skadats skall järnvägsföretaget ersätta den person som har rätt att disponera över godset för godsets värdesänkning i enlighet med artikel 31. Ersättningsbeloppet har i artikeln bundits till det ersättningsbelopp som betalas då gods gått förlorat. Järnvägsföretaget åläggs att i enlighet med artikel 32 betala ersättning till den person som har rätt att disponera över godset när leveransfristen överskrids. I 1 § i artikeln anges hur ersättningen beräknas på frakten för den befordringssträcka som handhas av järnvägen som orsakat förseningen vid en försening som inte orsakat någon skada. Om förseningen har orsakat skada fastställs ersättningen enligt 2 § i artikeln.

I järnvägstransportlagen anges inte direkt vid vilken tidpunkt ett transportavtal har ingåtts. I lagen föreskrivs om mottagande av gods för transport och om när järnvägsföretagets ansvar börjar. Ansvaret för de uppgifter som ges på fraktsedeln har inte fastställts i järnvägstransportlagen och inte heller följderna vid en felaktig anmälan.

I den finska lagstiftningen ingår inte några bestämmelser om lastning och lossning av gods, packning, emballering och om fastställande av vikt och antal kolli, förutom när det gäller transport av farliga ämnen. Instruktionerna ingår i de anvisningar som VR Aktiebolag gett.

Utlämnande av gods till mottagaren regleras i 12 § i järnvägstransportlagen. Enligt paragrafen skall godset lämnas ut till mottagaren på bestämmelseorten mot kvittering och betalning av de fordringar järnvägsföretaget har enligt transportavtalet, om inte något annat har överenskommit. Mottagaren har rätt att vägra ta emot godset, om järnvägsföretaget inte utför en granskning som mottagaren kräver för att en skada som har förorsakats godset skall kunna konstateras.

Frågan om ändring av transportavtal regleras i 11 § i järnvägstransportlagen. Enligt paragrafen har avsändaren rätt att före överlä-

telsen till mottagaren bestämma över godset genom att avbryta transporten eller bestämma att godset skall överlåtas till en ny mottagare. Järnvägsföretagaren och avsändaren kan också komma överens om något annat i fråga om övergången av rätten att förfoga över godset. Den som ger en order om en ändring ansvarar för de kostnader och den skada ändringen orsakar.

I järnvägstransportlagen ingår inte några bestämmelser om hinder för befordran och utlämnande av gods. I järnvägstransportlagen ingår inte heller några bestämmelser om rätten att kvarhålla gods. Ett villkor för att gods och resgods skall kunna överlåtas är att de fordringar som grundar sig på järnvägsföretagets transportavtal har betalats.

När det gäller ansvarets omfattning avviker befordringsvillkoren inte från järnvägstransportlagen. I befordringsvillkoren ingår dock en större möjlighet att befrias från ansvaret. Det finns flera särskilda skäl för att befrias från ansvar och de är mer detaljerade än i järnvägstransportlagen.

Bestämmelserna i befordringsvillkoren om gods och resgods som gått förlorat och om upphittande av gods och resgods motsvarar i huvudsak bestämmelserna i järnvägstransportlagen. Bestämmelserna om ersättningsbeloppet motsvarar i fråga om gods som gått förlorat eller skadats i huvudsak bestämmelserna i järnvägstransportlagen. Regleringen avviker dock från varandra på så sätt att i järnvägstransportlagen har ersättningsbeloppet begränsats till ett maximibelopp. I befordringsvillkoren ingår inte någon motsvarande begränsning. Likaså finns det skillnader i fråga om fastställandet av den ersättning som skall betalas då leveransfristen överskrids.

Artiklarna 33—36. Bestämmelser om ersättningsanspråk och rätten att föra talan

Artiklarna 33—36 i befordringsvillkoren innehåller bestämmelser om ersättningsanspråk och rätten att föra talan. Vem som har rätt att framställa ersättningsanspråk på basis av befordringsavtalet fastställs i enlighet med artikel 33. I artikeln fastställs dessutom vem anspråket skall framställas till, vilka utredningar som skall företas i samband med æ-

sättningsanspråket och hur stora ersättningsanspråk som inte godkänns. Enligt artikel 34 får talan mot järnvägsföretaget på grund av befodringsavtalet föras av den som har rätt att framställa ersättningsanspråk till järnvägsföretaget. Enligt artikel 35 upphör rätten att på grund av befodringsavtalet framställa ersättningsanspråk eller föra talan mot järnvägsföretaget då den person som har rätt att disponera över godset har mottagit godset. Ersättningsanspråk och talan mot järnvägsföretag kan enligt artikel 36 framställas inom ett år.

I järnvägstransportlagen ingår inte några bestämmelser om ersättningsanspråk och framställande av dem eller om talan. Bestämmelser om när rätten att föra talan upphör ingår i bestämmelsen om reklamation i 33 § i järnvägstransportlagen. Till innehållet avviker paragrafen från motsvarande bestämmelse i befodringsvillkoren.

Regleringen om preskribering motsvarar varandra till sina grundläggande principer. I järnvägstransportlagen ingår dock en bestämmelse om att uppsåt och grov oaksamhet leder till att preskriptionstiden förlängs. Dessutom avviker konsekvenserna av avbrytande av preskriptionstiden från varandra.

Artiklarna 37—39. Bestämmelser om regressrätt

I artikel 37 i befodringsvillkoren föreskrivs om regressrätten i fråga om ersättning som betalats för resgods, ilgods eller gods som gått förlorat helt eller delvis eller som skadats. I artikeln bestäms om den regressrätt som de avtalsslutande parternas järnvägsföretag har gentemot det andra järnvägsföretaget som deltagit i befodran. Bestämmelser om ett järnvägsföretags regressrätt ingår i artikel 38 och bestämmelser om järnvägsföretagens ömsesidiga regresskrav i artikel 39.

Regressrätten gentemot det andra järnvägsföretag som deltagit i befodran fastställs i järnvägstransportlagen i enlighet med 32 §. I fråga om ansvarsgrunden motsvarar paragrafen i huvudsak motsvarande bestämmelser i befodringsvillkoren. I järnvägstransportlagen ingår dock inte några processuella bestämmelser.

Artikel 40. Tillämpande av nationell lagstiftning

Om regler eller bestämmelser som skall tillämpas på järnvägsbefodran saknas tillämpas enligt artikel 40 den nationella lagstiftningen i det land på vars område befodran sker.

Bilagor till befodringsvillkoren

Befodringsvillkoren omfattar 16 tekniska bilagor. Bilagorna innehåller modeller av de biljetter som används i samtrafiken (bilaga 1), modeller av fraktsedlar för resgods och ilgods (bilaga 2 och 3), bestämmelser om transport av bilar i passagerartåg (bilaga 4), bestämmelser om transport av containrar (bilaga 5), bestämmelser om transport av lättfördärligt gods (bilaga 6), modeller av fraktsedlar och resesedlar (bilaga 7, 8 och 9), en modell av en vagnförteckning för vagnar som transporteras med en enda fraktsedel i ett heltåg eller i en vagngrupp och anvisningar om hur vagnförteckningen skall fyllas i (bilaga 10), bestämmelser om transitering av gods på järnväg via Ryssland och/eller Finland (bilaga 11), anvisningar om försegling av vagnar (bilaga 12), en modell av en anmälan om en bil, traktor eller någon annan apparat som drivs med egen maskinkraft (bilaga 13), modell av ett öppningsprotokoll om att en vagn, container, bil, traktor eller någon annan apparat som drivs med egen maskinkraft har utsatts för en gräns-, tull-, hälso-, växtskydds- eller andra kontroller (bilaga 14), anvisningar om hur vagnarnas skick bevaras vid lastning, lossning och bytesarbeten (bilaga 15) samt en modell om en föreskrift om att ett transportavtal skall ändras (bilaga 16).

2. Lagförslag

1 §. Ikraftsättande. I 1 § i förslaget ingår en sedvanlig ikraftträdandebestämmelse genom vilken de bestämmelser i befodringsvillkoren som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. För de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen redogörs närmare i det avsnitt som gäller behovet av riksdagens samtycke. Befodringsvillkoren skall tillämpas på befodran av passagerare, resgods, il-

gods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland.

2 §. Vissa bestämmelser som inte publiceras. Bilagorna till befördringsvillkoren är tekniska dokument om hur samtrafiken skall ordnas i praktiken. De innehåller i huvudsak modeller av biljetter och fraktsedlar samt containerförteckningar och andra förteckningar. De kräver inte ett godkännande av riksdagen. Därför anses det inte vara nödvändigt eller ändamålsenligt att publicera dem i författningssamlingen. Enligt förslaget skall bilagorna finnas till tillgängliga på finska och svenska vid kommunikationsministeriet.

3 §. Ikraftträdande. Lagen föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president.

3. Ikraftträdande

Avsikten är att befördringsvillkoren skall träda i kraft samtidigt som lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i befördringsvillkoren som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att villkoren skall börja tillämpas 30 dagar efter de avtalsslutande parternas sista meddelande om ikraftsättandet. Om lagens ikraftträdande föreskrivs genom förordning av republikens president.

4. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen godkänner riksdagen bl.a. fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis täcker riksdagens i grundlagen avsedda befogenhet att godkänna internationella förpliktelser alla materiella bestämmelser om internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i en förpliktelse skall anses höra till området för lagstiftningen om de gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om de i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen skall regleras i lag, om det finns lagbestämmelser om den sak som lagen gäller eller om det en-

ligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Detta är fallet oavsett om bestämmelsen strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11, 12 och 45/2000 rd). Befördringsvillkoren innehåller bestämmelser som inverkar direkt på de rättigheter och skyldigheter som de avtalsslutande parterna eller annars deltagande instanser har i järnvägstransporter.

Villkoren för befördran innehåller flera bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna gäller bl.a. inspektion av resgods och handbagage, resgods och handbagage som går förbrat eller skadas, järnvägsföretagets befördringsskyldighet, befördringsavtal, utlämnande av gods, hinder för befördran, kvarhållande av resgods och gods, järnvägsföretagets ansvar och ersättningskyldighet, ersättningsbelopp och ersättningsanspråk samt talan och regressrätt. Bestämmelserna avviker till vissa delar från den nationella lagstiftningen. Sådana bestämmelser är t.ex. artikel 20 om ändring av befördringsavtalet, artikel 21 om hinder för befördran och artikel 22 om utlämnande av gods samt artiklarna 24—27 om järnvägsföretagets ansvar, ansvarets omfattning och begränsningar av ansvaret. Likaså avviker artiklarna 31 och 32 om järnvägsföretagets ersättningskyldighet och artikel 33 om ersättningsanspråk från den nationella lagstiftningen. Till vissa delar innehåller den nationella lagstiftningen inte någon reglering som motsvarar bestämmelserna i befördringsvillkoren. Några bestämmelser om t.ex. hinder för befördran och utlämnande ingår varken i järnvägstransportlagen eller i någon annan nationell lag.

Enligt vissa bestämmelser som gäller brott mot befördringsvillkoren skall åtgärder vidtas enligt den nationella lagstiftningen i det avtalsslutande land där brottet upptäcktes. En sådan bestämmelse ingår bl.a. i 2 § i artikel 4. Till den nationella lagstiftningen hänvisas också bl.a. i 3 § i artikel 16, enligt vilken godset anses ha utlämnats till mottagaren om godset enligt den nationella lagstiftningen har utlämnats till tullen eller annan myndighet.

Följande bestämmelser i villkoren innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Artikel 2. Befordran av passagerare, resgods och ilgods

I 4 § föreskrivs om inspektion av resgods och handbagage. Passageraren skall iaktta tullens och övriga myndigheters bestämmelser som gäller inspektionen av passageraren själv och dennes resgods och handbagage. Passageraren skall vara närvarande vid inspektionen av resgodset och handbagaget. Järnvägsföretaget ansvarar inte för följder av att passageraren inte har iakttagit dessa bestämmelser.

I 23 och 24 § i artikeln föreskrivs om följderna vid brott mot de begränsningar som gäller handbagage. Enligt 23 § i artikeln har järnvägsföretaget, om det misstänker brott mot bestämmelserna i 22 § om förbjudna föremål i passagerarvagnen, rätt att inspektera handbagaget enligt den nationella lagstiftningen. Om järnvägsföretaget konstaterar brott mot bestämmelserna i 19 och 20 § om befordran av handbagage och bestämmelserna i 22 § om förbjudna föremål i passagerarvagnen vidtar det åtgärder enligt den nationella lagstiftningen. Enligt 24 § i artikeln skall passageraren ersätta alla skador som han eller hon har orsakat genom att medföra handbagaget.

I 26 § i artikeln föreskrivs om ansvar för skada på vagnen. Enligt paragrafen skall en passagerare ersätta vagnens ägare för alla skadorna om han eller hon skadar tågagnen.

I 43 och 44 § i artikeln föreskrivs om följderna vid brott mot de begränsningar som gäller resgodset. Om järnvägsföretaget misstänker brott mot bestämmelserna i 34 § om begränsningar som gäller resgodset har företaget rätt att inspektera resgodset enligt den nationella lagstiftningen. Om brott mot bestämmelserna i 34 § har konstaterats är den person som sänt resgodset skyldig att betala inspektionsavgiften för resgodset. Därutöver är han eller hon skyldig att betala en femdubbel befordringsavgift som straffavgift för befordringssträckan som sköts av det järnvägsföretag som upptäckte brottet mot bestämmelserna, ifall den nationella lagstiftningen i ifrågavarande järnvägs hemland så kräver. Den person som sänt resgodset skall också ersätta alla de skador som brottet mot bestämmelserna i 34 § har orsakat järnvägen.

I fråga om resgods vidtas åtgärder enligt den nationella lagstiftningen i det land vars järnväg upptäckte brottet mot bestämmelserna.

Avsändaren av ilgodset ansvarar för att bestämmelserna i paragrafen iakttas. I 60 och 61 § i artikeln föreskrivs om följderna vid brott mot de begränsningar som gäller ilgodset. Om järnvägsföretaget misstänker brott mot bestämmelserna i 53 § om begränsningar som gäller ilgodset har företaget rätt att inspektera ilgodset enligt den nationella lagstiftningen. Om brott mot bestämmelserna i 53 § har konstaterats är den person som sänt ilgodset skyldig att betala inspektionsavgiften för ilgodset. Därutöver är han eller hon skyldig att betala en femdubbel befordringsavgift för ilgodset som straffavgift för befordringssträckan som sköts av det järnvägsföretag som upptäckte brottet mot bestämmelserna, ifall den nationella lagstiftningen i ifrågavarande järnvägs hemland så kräver. Den person som sänt ilgodset är också skyldig ersätta järnvägen för alla de skador som brottet mot bestämmelserna i 53 § har orsakat järnvägen. I fråga om ilgods vidtas också åtgärder enligt den nationella lagstiftningen i det land vars järnväg upptäckte brottet mot bestämmelserna.

Artikel 4. Gods som inte tas emot för befordran

Föremål och annat gods som inte tas emot för befordran förtecknas i artikel 4 i befordringsvillkoren.

I fråga om sådant gods som inte får befordras vidtas enligt 2 § i artikeln åtgärder enligt den nationella lagstiftningen i det land vars järnväg upptäckte brottet mot bestämmelserna.

Artikel 5. Gods som befordras enligt specialvillkor

I artikel 5 föreskrivs om gods som befordras enligt specialvillkor. I 1 § i artikeln föreskrivs om befordran av farliga ämnen. Farliga ämnen befordras i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland enligt tillämpliga bestämmelser om befordran av farliga ämnen. Om gods som skall befordras enligt specialvillkor har tagits emot för befordran under sitt rätta namn, men utan att special-

villkoren iakttagits, kan befordran av godset avbrytas enligt bestämmelserna i artikeln. Åtgärder vidtas enligt lagstiftningen i det land där godsbefordran har avbrutits.

Artikel 7. Järnvägens befordringsskyldighet

Enligt 1 § i artikeln är de järnvägsföretag som ägs av de avtalsslutande parterna skyldiga att befordra allt gods som det är tillåtet att befordra enligt befordringsvillkoren, om avsändaren iakttar bestämmelserna i befordringsvillkoren och om befordran inte förhindras av sådana omständigheter som järnvägen inte kan undvika eller avlägsna. I 4 § i artikeln föreskrivs om exceptionella situationer. Om allmänt intresse eller orsaker i samband med järnvägens trafikkontroll så kräver eller om det uppstår omständigheter som järnvägen inte kan förhindra och som inte kan avlägsnas av järnvägen, kan järnvägsföretaget bestämma att trafiken helt eller delvis skall avbrytas. På samma villkor kan järnvägsföretaget bestämma att vissa typer av gods tillfälligt inte tas emot för befordran eller tas emot för befordran på vissa villkor eller att befordran av vissa typer av gods tillfälligt ges förtur. Det järnvägsföretag som har ställt upp begränsningen är skyldigt att skriftligen meddela det andra järnvägsföretaget om detta senast sju dygn innan begränsningen träder i kraft samt också informera i god tid om att begränsningen upphävs. Båda järnvägsföretagen kan vägra att ta emot gods för befordran om befordran har begränsats genom ovannämnda bestämmelser.

Artikel 10. Ingående av befordringsavtal

Enligt artikeln anses ett befordringsavtal ha ingåtts då avsändningsstationen har tagit emot godset med tillhörande fraktsedlar för befordran. Den stämplade fraktsedeln är ett bevis på att ett befordringsavtal har ingåtts.

Artikel 11. Ansvar för uppgifterna på fraktsedeln. Straffavgifter. Åtgärder beträffande överlast

I 1 och 2 § i artikeln föreskrivs om ansvaret för de uppgifter som antecknats på fraktsedeln. Enligt 1 § i artikeln ansvarar avsändaren för att uppgifterna och anmärkningarna

som antecknats på fraktsedeln är korrekta. Avsändaren ansvarar för alla följder om dessa uppgifter och anmärkningar är felaktiga, ofullständiga eller antecknade i något annat fält än det som är reserverat för dem på fraktsedeln. I 2 § i artikeln föreskrivs om kontroll av en försändelse. Järnvägsföretaget har rätt att enligt nationell lagstiftning kontrollera om försändelsen motsvarar uppgifterna som antecknats på fraktsedeln. Försändelsen får inspekteras enligt nationell lagstiftning under befordran om det är en förutsättning för trafik- eller godssäkerheten eller om myndigheterna så kräver. Om man vid inspektionen på avsändningsstationen konstaterar att försändelsen inte motsvarar uppgifterna på fraktsedeln returneras den lastade vagnen eller containern tillsammans med fraktsedeln till avsändaren för att en ny fraktsedel skall upprättas.

Artikel 13. Leveransfrister

Artikeln innehåller detaljerade bestämmelser om leveransfristerna separat för ilgods och separat för fraktgods. Befordringstiden räknas börja kl. 00:00 dagen efter den dag då godset tagits emot för befordran. Om godset lagras före sändningen räknas leveransfristen från kl. 00:00 dagen efter den dag som definierats som lastningsdag för godset.

I 3 § i artikeln ingår bestämmelser om avbrott i räkningen av leveransfristen och i 4 § bestämmelser om leveransfristen för överdimensionerat gods. I 5 § i artikeln föreskrivs om när en befordran anses ha genomförts inom utsatt tid.

Artikel 14. Förpackning och emballage

Enligt 1 § i artikel 14 i befordringsvillkoren ansvarar avsändaren för alla följder av att förpackningen eller emballaget saknas eller är bristfälligt. Enligt 4 § i artikeln är avsändaren skyldig att ersätta skador som orsakats järnvägen på grund av underlåtenheten att iaktta bestämmelserna, om han eller hon inte har iakttagit lastningsbestämmelserna.

Artikel 15. Handlingar som skall bifogas för tull- och andra myndighetsformaliteter

Enligt 2 § i artikeln ansvarar avsändaren för följderna av att handlingar saknas eller uppgifterna i handlingarna är otillräckliga eller felaktiga. Järnvägsföretaget ansvarar för följderna av att dokumentationen som avsändaren bifogat till fraktsedeln har förkommit.

Artikel 16. Utlämnande av gods till mottagaren

I artikeln föreskrivs om utlämnande av gods till mottagaren. Enligt 1 § i artikeln är järnvägsföretaget skyldigt att mot kvittering utlämna fraktsedeln och godset till mottagaren på bestämelsestationen efter att alla avgifter på fraktsedeln har betalats och tullmyndigheterna gett sin tillåtelse till utlämningen. Mottagandet av fraktsedeln förpliktar mottagaren att till järnvägsföretaget betala alla avgifter som framgår ur fraktsedeln. Frakten enligt fraktsedeln skall betalas till fullo även om en del av godset ännu saknas. Mottagaren har då rätt att få tillbaka frakten som betalats för godset som saknas genom skadeståndsförfarande. Om en del av de kollar som antecknats på fraktsedeln och som befordrats som styckegods saknas då godset utlämnas görs en anteckning om mängden gods som utlämnas på fraktsedeln.

Enligt 2 § i artikeln utlämnas godset till mottagaren enligt gällande bestämmelser vid bestämelsejärnvägen. Gods som lastats av avsändaren och som anländer till bestämelsestationen på det sätt som föreskrivs i paragrafen utlämnas till mottagaren utan att försändelsen inspekteras. Enligt 3 § i artikeln anses godset ha utlämnats till mottagaren om godset enligt den nationella lagstiftningen har utlämnats till tullen eller någon annan myndighet.

Artikel 20. Ändring av befordringsavtalet

Enligt 1 § i artikeln kan avsändaren och mottagaren ändra befordringsavtalet. Avsändaren kan ändra befordringsavtalet på det sätt som föreskrivs i 2 § och mottagaren på det sätt som föreskrivs i 3 §. Mottagaren har rätt att ändra befordringsavtalet först då godset har anlärt till bestämelsejärnvägens gränsstation.

Enligt 4 § i artikeln upphör avsändarens rätt att ändra befordringsavtalet då mottaga-

ren fått fraktsedeln eller godset har anlärt till bestämelsejärnvägens mottagande gränsstation, som av mottagaren har fått en skriftlig anvisning om ändring eller ett telegram eller telefax från bestämelsestationen om ändring av befordringsavtalet.

Enligt 9 § i artikeln har järnvägsföretaget rätt att vägra eller avhålla sig från att verkställa en anvisning om ändring av befordringsavtalet i de fall som räknas upp i paragrafen. Järnvägsföretaget skall meddela avsändaren eller mottagaren om saken.

Artikel 21. Hinder för befordran

Enligt 1 § i artikeln beslutar järnvägsföretaget när ett hinder uppkommer om man skall anhålla om anvisningar av avsändaren eller befordra godset till bestämelsestationen genom att ändra transportrutten. Järnvägsföretaget har rätt att uppbära frakt för den ändrade transportrutten och tillämpa en motsvarande tidsfrist för befordran, utom i fall då transportrutten ändras av orsaker som beror på järnvägen.

Artikel 22. Hinder för utlämnande av gods

Artikeln innehåller bestämmelser om hinder för utlämnande av gods. I 1 § i artikeln föreskrivs om hur man skall gå till väga om det på bestämelsestationen inte finns någon mottagare eller mottagaren vägrar att ta emot godset eller det uppkommer något annat hinder för utlämnandet som orsakas av mottagaren. Om mottagaren har vägrat att ta emot godset har avsändaren rätt att lämna anvisningar för godset även om han eller hon inte kan uppvisa fraktsedelns duplett. Om mottagaren återtar sin vägran att ta emot godset utlämnas godset till denne, ifall inte stationen där hindret för utlämnandet uppkommit har fått andra anvisningar av avsändaren. Avsändaren skall omedelbart meddelas om att godset har utlämnats. Avsändaren kan på fraktsedeln meddela att godset returneras till honom eller henne utan vidare tilläggsanvisningar, ifall hinder för utlämnandet uppkommer.

Enligt 2 § i artikeln tillämpas i andra hand nationell lagstiftning på de fall som anges i paragrafen. Paragrafen innehåller mycket detaljerade bestämmelser om förfarandet.

Artikel 23. Kvarhållande av resgods, ilgods och gods

I artikel 23 föreskrivs om kvarhållande av resgods, ilgods och gods. Enligt artikeln har järnvägsföretaget rätt att kvarhålla resgods, ilgods eller gods som säkerhet för alla avgifter för försändelsen i fråga som förädlats av befodringsavtalet. Denna rätt gäller så länge resgodset, ilgodset eller godset är i förvar hos järnvägsföretaget. Kvarhållandet sker enligt den nationella lagstiftningen i det land där resgodset, ilgodset eller godset borde ha utlämnats till mottagaren.

Artikel 24. Järnvägsföretagens gemensamma ansvar

I artikel 24 föreskrivs om det gemensamma ansvar som järnvägsföretaget i avsändningslandet och järnvägsföretaget i bestämmelselandet har. Enligt artikeln ansvarar avsändningslandets järnvägsföretag, som har tagit emot resgods, ilgods eller gods för befodran, för genomförandet av befodringsavtalet under hela befodrningen fram till det resgodset, ilgodset eller godset utlämnas till mottagaren. Då resgods, ilgods eller gods med tillhörande befodringshandlingar tas emot av avsändningslandets järnvägsföretag blir bestämmelselandets järnvägsföretag delaktigt i befodringsavtalet och förbinder sig till av avtalet föranledda skyldigheter. Järnvägsföretagens ansvar upphör då resgodset, ilgodset eller godset har utlämnats till mottagaren på bestämmelsestationen.

Artikel 25. Ansvarets omfattning

Enligt 1 § i artikeln ansvarar järnvägsföretaget enligt befodringsvillkoren för överskridande av den utsatta tiden för befodran av ilgods och gods och för skada som förorsakas av att resgodset, ilgodset och godset helt eller delvis förkommer eller skadas, från den tidpunkt då godset tas emot för befodran tills det utlämnas till mottagaren. I 2 och 3 § i artikeln föreskrivs om de situationer då järnvägsföretaget befrias från ansvar. I 4 § i artikeln föreskrivs om de situationer då järnvägsföretaget inte är ansvarigt.

Artikel 26. Begränsning av ansvaret vid skada orsakad av speciella omständigheter

I artikel 26 föreskrivs om begränsningen av ansvaret vid skada orsakad av speciella omständigheter. I 1 § i artikeln föreskrivs om de omständigheter på basis av vilka järnvägsföretaget befrias från ansvar för sådan skada som uppkommit under befodran av resgods, ilgods eller gods. Enligt paragrafen befrias järnvägsföretaget från ansvar bl.a. om godsets emballage är bristfälligt eller om föremål som inte får befodras har sänts som resgods eller ilgods. Dessutom innehåller paragrafen åtta andra detaljerade grunder för begränsningen av järnvägsföretagets ansvar.

Enligt 2 § i artikeln anses skadan ha orsakats av de speciella omständigheter som förtecknas i 1 § om inte den som har rätt att disponera över resgodset, ilgodset eller godset kan påvisa någon annan orsak till skadan.

Artikel 27. Begränsning av ansvaret vid vikt-förlust hos ilgods och gods

I artikel 27 föreskrivs om begränsningen av ansvaret vid viktförlust hos ilgods och gods. I 1 § i artikeln ingår bestämmelser om minskningsmånerna för ilgods och gods som på grund av sin speciella beskaffenhet har en benägenhet till viktförlust under befodran. I fråga om sådant gods och ilgods ansvarar järnvägsföretaget endast för den del av viktförlusten som överskrider de i paragrafen förtecknade minskningsmånerna, oberoende av befodringssträckan.

Enligt 2 § i artikeln tillämpas den begränsning av ansvaret som anges i § 1 inte om ilgodsets eller godsets avsändare eller mottagare kan bevisa att viktförlusten har orsakats av järnvägsföretaget.

Artikel 28. Resgods, ilgods eller gods som går förlorat. Upphittande av resgods, ilgods eller gods som gått förlorat

I artikel 28 föreskrivs om resgods, ilgods och gods som gått förlorat och om upphittande av dessa. Enligt 1 § i artikeln anses resgods ha gått förlorat om det inte utlämnats åt

en person som uppvisar fraktsedeln för resgodset inom tio dygn efter att tåget med vilket resgodset borde ha befordrats har anlänt. Ilgods anses ha gått förlorat om det inte har utlämnats till mottagaren eller getts åt denne att disponera inom tio dygn räknat från utgången av tidsfristen enligt 59 § i artikel 2 i befordringsvillkoren. Gods anses ha gått förlorat om det inte har utlämnats till mottagaren på dennes begäran inom 30 dygn räknat från utgången av leveransfristen.

I 2 § i artikeln bestäms att efter att ha erhållit ersättning för resgods, ilgods eller gods som gått förlorat kan den som berättigats till ersättning skriftligen kräva att järnvägen meddelar honom eller henne om godset upphittas inom ett år efter att skadeersättningen utbetalats.

När den som erhållit ersättning har fått meddelande om att godset har upphittats, kan han eller hon enligt 3 § i artikeln inom 30 dygn kräva att godset utlämnas till honom eller henne på någon station längs transportrutten. Han eller hon har rätt att kräva skadeersättning för överskridande av leveransfristen för ilgods eller gods.

Enligt 4 § i artikeln har järnvägsföretaget rätt att disponera över resgodset, ilgodset och godset enligt den nationella lagstiftningen, om det skriftliga kravet som omnämns i 2 § eller kravet på utlämnande inom 30 dygn enligt 3 § inte har lämnats eller om godset som gått förlorat upphittas mer än ett år efter att skadeersättningen utbetalats.

Artikel 29. Fastställelse av resgods, ilgods eller gods som delvis gått förlorat eller skadats

I artikel 29 föreskrivs om fastställelse av gods som delvis gått förlorat eller skadats. Enligt 1 § i artikeln skall järnvägsföretaget kontrollera godsets tillstånd och vid behov också dess vikt samt omedelbart upprätta ett kommersiellt inspektionsprotokoll om järnvägsföretaget upptäcker eller om den som har rätt att disponera över godset påstår att gods har skadats eller delvis gått förlorat. Den person som har rätt att disponera över godset kan vägra att ta emot godset innan man upprättat ett inspektionsprotokoll över att godset skadats eller delvis gått förlorat. Om järnvägsföretaget inte upprättar ett inspektionsprotokoll kan den som har rätt att disponera

över godset vägra att ta emot godset, även om han eller hon har tagit emot fraktsedeln och betalat befordringsavgifterna.

Artikel 30. Ersättning då resgods, ilgods eller gods gått förlorat helt eller delvis

I artikel 30 föreskrivs om ersättningsbeloppet då resgods, ilgods eller gods gått förlorat helt eller delvis. I 1 § i artikeln föreskrivs att om resgods eller gods som är avsett för personligt bruk eller annan användning som inte avser företagsverksamhet har gått förlorat helt eller delvis och inget leveransintresse deklarerats ersätter järnvägsföretaget den saknade mängden av bruttovikten enligt ett kilopris på 3 euro.

Enligt 2 § i artikeln skall järnvägsföretaget ersätta värdet på godset som gått förlorat till det belopp som leveransintresset uppgår till eller det belopp som motsvarar den del av godset som gått förlorat, dock högst till godsets gängse värde, om godset har gått förlorat helt eller delvis och leveransintresse har deklarerats. Den ersättning som betalas för gods som gått förlorat helt eller delvis får inte överskrida godsets gängse värde.

Järnvägsföretaget är inte skyldigt att ersätta avsändaren eller mottagaren för sådana kostnader och förluster som inte orsakats av befordringsavtalet.

Artikel 31. Ersättning då resgods, ilgods eller gods har skadats

I artikel 31 föreskrivs om ersättningsbeloppet då gods har skadats. Enligt 1 § i artikeln skall järnvägsföretaget ersätta den person som har rätt att disponera över godset för godsets värdesänkning, utan att ersätta övriga skador.

I 2 § i artikeln föreskrivs om ersättningen då gods för vilket har deklarerats leveransintresse skadas. Enligt paragrafen skall järnvägsföretaget betala en ersättning som motsvarar värdesänkningen, dock högst till det belopp som det deklarerade leveransintresset uppgår till.

Artikel 32. Ersättning när leveransfristen för ilgods eller gods överskrids

I artikel 32 föreskrivs om ersättningsbeloppet när leveransfristen för gods överskrids. Enligt 1 § i artikeln betalar järnvägsföretaget ersättning till den person som har rätt att disponera över godset när leveransfristen överskrids. Ersättningen beräknas på frakten för befodringssträckan som handhas av järnvägsföretaget som orsakat förseningen enligt det beräkningsschema som finns i paragrafen.

Om leveransfristen för ilgods överskrids är järnvägsföretaget skyldigt att betala 2,5 % av befodringsavgiften för varje dygn som överskridit leveransfristen enligt bestämmelserna i befodringsvillkoren. Ersättningen när leveransfristen för ilgods eller gods har överskridits får uppgå till högst 30 % av frakten, med undantag av fallet som omnämns i 2 § i denna artikel. Om man kan påvisa att överskridandet av leveransfristen har orsakat skada för den person som har rätt att disponera över ilgodset eller godset betalas enligt 2 § i artikeln en totalersättning för följderna av förseningen till ett belopp som inte får överskrida hela frakten.

I 3 § i artikeln föreskrivs att ersättningarna som omnämns i 1 och 2 § i denna artikel utbetalas inte utöver ersättningen för ilgods eller gods som gått förlorat helt och hållet. Om ilgods eller gods har gått förlorat delvis är järnvägsföretaget skyldigt att betala ersättning när leveransfristen överskridits för den kvarvarande delen av ilgodset eller godset. Om ilgods eller gods har skadats läggs ersättningen när leveransfristen överskridits till ersättningsbeloppet enligt artikel 31 i befodringsvillkoren. Det totala ersättningsbeloppet får inte överstiga ersättningsbeloppet som betalas om ilgodset eller godset gått förlorat helt och hållet.

Artikel 33. Ersättningsanspråk

I artikel 33 föreskrivs om framställning av ersättningsanspråk, godtagbara ersättningsanspråk och behandlingen av ersättningsanspråk. I 1 § i artikeln uppräknas de parter som har rätt att framställa ersättningsanspråk på basis av befodringsavtalet.

I 2 § i artikeln bestäms till vem avsändaren skall framställa skriftliga, ändamålsenligt motiverade ersättningsanspråk gällande befodringsresgodset, ilgods eller gods med

tillhörande skadebelopp.

Enligt 4 § i artikeln kan ersättningsanspråket framställas av tredje part å avsändarens eller mottagarens vägnar med befullmäktigande av avsändaren eller mottagaren enligt den nationella lagstiftningen i det land till vars järnväg ersättningsanspråket framställs.

I 5 § i artikeln föreskrivs om de handlingar som skall fogas till ersättningsanspråket.

I 6 § i artikeln föreskrivs om den minsta summan för ersättningsanspråk. Vid framställandet av ett ersättningsanspråk som gäller befodringsres- eller ilgods skall man enligt 7 § i artikeln uppvisa fraktsedeln för resgodset eller ilgods och dessutom, ifall res- eller ilgodset har gått förlorat delvis eller skadats, det kommersiella inspektionsprotokollet som upprättats av järnvägsföretaget över den partiella förlusten eller skadan.

I 10 § i artikeln åläggs järnvägsföretaget att behandla ersättningsanspråket och betala ersättningen inom 180 dagar från det datum då ersättningsanspråket framställts.

Artikel 34. Talan

Enligt 1 § i artikeln får talan mot järnvägen på grund av befodringsavtalet föras endast av den som har rätt att framställa ersättningsanspråk till järnvägen. Talan får föras först efter att ett ersättningsanspråk har framställts enligt artikel 33 i befodringsvillkoren. Enligt 2 § i artikeln kan en person som har rätt att föra talan föras endast mot det järnvägsföretag till vilket ett ersättningsanspråk har framställts och endast i det fall att järnvägsföretaget inte har iakttagit tidsfristen för behandlingen av ersättningsanspråket enligt artikel 33 i befodringsvillkoren eller om järnvägsföretaget inom utsatt tid informerat personen som framställt anspråket om att ersättningsanspråket helt eller delvis har avslagits.

Enligt 3 § i artikeln kan talan föras endast vid en behörig domstol i det land där ersättningsanspråket har framställts till järnvägsföretaget.

Artikel 35. Förlust av rätten att framställa ersättningsanspråk och föra talan mot järnvägen

I artikel 35 föreskrivs om förlust av rätten att framställa ersättningsanspråk och föra ta-

lan. Enligt 1 § i artikeln upphör rätten att på grund av befordringsavtalet framställa ersättningsanspråk eller föra talan mot järnvägsföretaget då den person som har rätt att disponera över godset har mottagit godset.

I 2 § i artikeln föreskrivs om de fall då rätten att framställa ersättningsanspråk eller föra talan mot järnvägsföretaget inte upphör. Detta kan exempelvis gälla fall där järnvägsföretaget är orsaken till att leveransfristen överskrids, godset förkommer eller skadas

Artikel 36. Preskription av ersättningsanspråk och talan

I artikel 36 föreskrivs om preskriptionstiden för ersättningsanspråk och talan, om preskriptionstidens begynnelse och om uppehåll i den. Enligt 1 § i artikeln kan ersättningsanspråk och talan mot järnvägsföretaget på grund av befordringsavtalet, liksom också järnvägsföretagets ersättningsanspråk och talan mot avsändare, mottagare eller passagerare framställas inom ett år.

Artikeln 2 § innehåller detaljerade bestämmelser om preskriptionstiden för ersättningsanspråk och talan och om den dag då preskriptionstiden börjar.

Enligt 3 § i artikeln görs ett uppehåll i preskriptionstiden om ett skriftligt ersättningsanspråk framställs till järnvägsföretaget enligt artikel 33. Preskriptionstiden fortsätter att löpa från den dag då järnvägsföretaget skriftligen har informerat om att ersättningsanspråket har avslagits helt eller delvis, eller underlåtit att svara på ersättningsanspråket inom den utsatta tiden på 180 dagar enligt 10 § i artikel 33 i dessa befordringsvillkor. Ersättningsanspråk som framställs på nytt medför inte uppehåll i preskriptionstiden.

Artikel 37. Regressrätt för ersättning som betalats för resgods, ilgods eller gods som gått förlorat helt eller delvis eller som skadats

Enligt artikel 37 har ett järnvägsföretag som har betalat ersättning för gods som gått förlorat helt eller delvis eller som skadats regressrätt gentemot det andra järnvägsföretag som deltagit i befordran enligt vad som bestäms i artikeln.

Artikel 38. Regressrätt för ersättning som betalats när leveransfristen överskridits

I artikel 38 föreskrivs om regressrätt för ersättning som betalats när leveransfristen överskridits. Enligt 1 § i artikeln tillämpas bestämmelserna i artikel 37 om regressrätt också på ersättning som betalas när leveransfristen för ilgods eller gods överskridits. Om leveransfristen överskridits av bägge järnvägsföretagen fördelas ersättningsbeloppet mellan järnvägsföretagen i proportion till förseningen vid var och en av järnvägarna.

I 2 § i artikeln föreskrivs om hur leveransfristerna för ilgods och gods som omnämns i artiklarna 2 och 13 i befordringsvillkoren fördelas mellan de järnvägsföretag som deltagit i befordran. Fördelningen görs antingen genom att leveranstiden delas jämnt eller genom att befordringstiden fördelas i proportion till kilometrarna enligt tariffen som motsvarar vardera järnvägens befordringssträcka.

Enligt 3 § i artikeln räknas uppehåll i leveransfristen det järnvägsföretag till godo där uppehållet har skett.

Artikel 39. Järnvägarnas ömsesidiga regresskrav

I artikel 39 föreskrivs om järnvägsföretagens ömsesidiga regresskrav, tidsfristen för framställande av dem och om avgörandet av oenigheter om regresskraven. Enligt 1 § i artikeln har det järnvägsföretag till vilket har framställts ett regresskrav som gäller en betald ersättning inte rätt att bestrida att ersättningen som det järnvägsföretag som erlagt den framställer är korrekt, ifall en domstol har bekräftat ersättningen och om järnvägsföretaget till vilket kravet framställts har informerats om stämningen i så god tid att denna har haft möjlighet att ingripa i rättegången.

Regresskrav som gäller betalda ersättningar skall enligt 2 § i artikeln framställas inom 75 dygn räknat från ersättningens verkliga betalningsdag. Järnvägsföretaget som fått regresskravet skall informera om sitt beslut inom 75 dygn efter att kravet har framställts.

Regresskrav som orsakar oenighet mellan järnvägsföretagen skall i enlighet med 3 § i artikeln på begäran av de delaktiga järnvägs-

företagen behandlas antingen i förhandlingar mellan järnvägsföretagens ledning eller i form av talan förd i domstolen på det järnvägsföretags hemort till vilken regresskravet framställts.

Artikel 40. Tillämpande av nationell lagstiftning

Enligt artikel 40 tillämpas den nationella lagstiftningen i det land på vars område befordran sker, om regler eller bestämmelser som skall tillämpas på järnvägsbefordran saknas.

5. Behandlingsordning

Befordringsvillkoren innehåller inte några bestämmelser som gäller grundlagen på det

sätt som avses i 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. i grundlagen. Befordringsvillkoren kan godkännas med enkel majoritet och förslaget till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i villkoren för befordran som hör till området för lagstiftningen kan godkännas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner de i Helsingfors den 26 april 2005 avtalade villkoren för befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland.

Eftersom befordringsvillkoren innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag***Lag**

om sättande i kraft av de bestämmelser i villkoren för befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland som hör till området för lagstiftningen

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §*Ikraftsättande*

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i villkoren för befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland som avtalats i Helsingfors den 26 april 2005 gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §*Vissa bestämmelser som inte publiceras*

Bilagorna till befordringsvillkoren publiceras inte i författningssamlingen. Bilagorna finns till påseende och kan erhållas på finska och svenska vid kommunikationsministeriet som även lämnar uppgifter om dem.

3 §*Ikraftträdande*

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 19 oktober 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Kommunikationsminister *Susanna Huovinen*

VILLKOR FÖR BEFORDRAN

AV PASSAGERARE, RESGODS, ILGODS OCH GODS I SAMTRAFIKEN PÅ JÄRNVÄG MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND

Artikel 1

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1 §

Befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods som baserar sig på dessa Villkor för befordran av passagerare, resgods, ilgods och gods i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland (härefter Befordringsvillkor) handhas av finska statens järnvägar (härefter VR) och ryska federationens järnvägar (härefter RZD) i samarbete.

2 §

Beslut om ändringar och tillägg till dessa Befordringsvillkor fattas av Finlands och Rysslands järnvägskonferens. Tidpunkten då ändringar och tillägg träder i kraft definieras i samband med beslutet och tidpunkten meddelas i samband med tillkännagivandet.

Ändringar och tillägg till dessa Befordringsvillkor tillkännages enligt gällande interna bestämmelser vid järnvägarna. Nämda ändringar och tillägg skall tillkännages minst 30 dagar innan de träder i kraft.

Artikel 2

BEFORDRAN AV PASSAGERARE, RESGODS OCH ILGODS

Tariffstationer

1 §

Passagerare befordras mellan följande järnvägsstationer (härefter stationerna):

1) Med RZD: Moskva-Passazhirskaja, Murmansk, Novgorod, Petrozavodsk, Pskov, S:t Petersburg-Ladozhski, Tver, Viborg, Zabaikalsk.

2) Med VR:

Björneborg, Helsingfors, Imatra, Joensuu, Jyväskylä, Kajana, Karleby, Kemi, Kouvola, Kuopio, Lahtis, Pieksämäki, Riihimäki, Rovaniemi, Seinäjoki, S:t Michel, Tammerfors, Tavastehus, Uleåborg, Vainikkala, Vasa, Åbo hamn.

Befordringsavgifter

2 §

Befordrings- och tilläggsavgifter för befordran av passagerare samt res- och ilgods med VR och RZD beräknas i euro enligt gällande tariffer för samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland.

3 §

Avgiften för befordran av passagerare samt res- och ilgods uppbärs vid utgångsstationen av passageraren eller avsändaren av res- eller ilgods för befordran från utgångsstationen till bestämmelsestationen i utgångslandets valuta enligt den kurs som tillämpas vid järnvägen på betalningsdagen.

Inspektion av resgods och handbagage

4 §

Passageraren skall iaktta tullens och övriga myndigheters bestämmelser som gäller inspektionen av passageraren själv och dennes resgods och handbagage. Passageraren skall vara närvarande vid inspektionen av resgodset och handbagaget.

Järnvägen ansvarar inte för följder av att passageraren inte har iakttagit dessa bestämmelser.

Gränsstationer

5 §

Befordran av passagerare samt res- och ilgods sker via följande gränsstationer:

Med VR: Med RZD:

Vainikkala Buslovskaja

Andra gränsstationer kan öppnas för passagerartrafik på det sätt som den nationella lagstiftningen kräver.

I BEFORDRAN AV PASSAGERARE

Biljettförsäljning

6 §

Passagerare reser med biljetter som säljs för passagerarens hela resa från utgångsstationen till bestämmestationen. Biljetten är ett biljetthäfte som består av biljetthäftets pärmar, färdbiljett, platsbiljett och vid behov tilläggsbiljett.

Biljetterna säljs av:

1) I Ryssland: RZD:s biljettkontor och organisationer som bemyndigats av RZD,

2) I Finland: VR och företag som slutit avtal med VR.

Färd- och platsbiljett

7 §

För resan säljs åt passageraren:

1) från RZD:s stationer till VR:s stationer: ett SMPS-biljetthäfte med en öppen biljett som skrivits ut i RZD:s platsbokningssystem eller manuellt för individuella resor eller grupper.

Markeringen "MC" på SMPS-biljetthäftet och den öppna biljetten stryks över,

2) från VR:s stationer till RZD:s stationer: ett VR-biljetthäfte med öppen biljett, färdigt tryckt biljett eller biljett som sålts via VR:s säljsystem för individuella resor eller grupper.

Om passageraren så önskar kan biljetterna i punkt 1) och 2) säljas åt passageraren i utgångslandet antingen som turbiljett eller tur-returbiljett.

3) en SMPS- eller CIV-platsbiljett som skrivits ut i det elektroniska platsbokningssystemet eller manuellt,

4) vid behov en tilläggsbiljett som skrivits ut i det elektroniska platsbokningssystemet eller manuellt.

För resan skall passageraren ha både färdbiljett och platsbiljett. Vid köp av platsbiljett skall man ha en giltig färdbiljett antingen för hela resan eller den del av resan för vilken man vill köpa platsbiljett. Platsbiljetten gäller endast för den dag, det tåg och den vagn som anges på biljetten.

Biljettblanketterna trycks på de språk som beslutats mellan VR och RZD. Biljetterna skrivs ut med latinska bokstäver.

Modellbiljetter finns i Bilaga 1 i dessa Be-

fordringsvillkor.

Biljetternas giltighetstid

8 §

Biljetthäftenas giltighetstid är två månader.

Biljetthäftenas giltighetstid börjar på försäljningsdagen och upphör kl. 24:00 på motsvarande datum två månader efter försäljningsdagen. Om det i den månad då färdbiljettens giltighet upphör inte finns ett datum som motsvarar försäljningsdagens, upphör giltighetstiden på ifrågavarande månads sista dag kl. 24:00.

Om giltighetstiden för färdbiljetter som sålts på förhand börjar efter försäljningsdagen meddelas den första giltighetsdagen separat på biljetthäftets pärm. Passageraren kan köpa en sådan färdbiljett tidigast två månader innan giltighetstidens början.

På försäljningsstället görs en anteckning om försäljningsdagen på biljetthäftets pärm och alla biljetter i häftet.

På en manuellt såld färd- och platsbiljett skall RZD dessutom anteckna information om avresedagen (dag, månad och år) och numret på tåget med vilket man reser. Anteckningen görs vid biljettkassan.

Under färdbiljettens giltighetstid kan passageraren avbryta sin resa vid stationer längs rutten. För att få en anteckning om att resan har avbrutits skall passageraren uppvisa sin färd- och platsbiljett på stationen inom tre timmar från det att tåget som han/hon reste med anlände. Då upphör platsbiljetten att gälla och avgiften för den oanvända delen av resan återbetalas inte. Då passageraren fortsätter sin resa skall han/hon uppvisa sin biljett vid en biljettförsäljning som avses i 6 § för att få en anteckning om tåg- och vagnsnummer och avresedag samt skaffa en ny platsbiljett. Ett avbrott i resan förlänger inte färdbiljettens giltighetstid.

Förlängning av färdbiljetternas giltighetstid

9 §

Om passageraren på grund av sjukdom, olyckshändelse eller annat tvingande skäl inte kan slutföra sin resa innan färdbiljettens

giltighetstid upphör, har han/hon rätt att an- hålla om att järnvägen förlänger biljettens giltighetstid genom att presentera handlingar som bekräftar ovannämnda orsaker. Tjänstemannen på biljettkontoret vid VR eller passagerarstationens stationsinspektör vid RZD, till vilken passageraren vänder sig med an- hållan om förlängning av färdbiljettens giltighetstid, kan förlänga giltighetstiden med högst 30 dagar efter att ha kontrollerat att grunderna för en förlängning är sakliga.

Biljetternas giltighet

10 §

Ett biljetthäftes pärmar utan färdbiljett eller en färdbiljett utan pärmar berättigar inte till resa. En färdbiljett som uppvisas utan pärmar anses ogiltig.

Passagerare utan biljett

11 §

Om det i vagnen finns en passagerare utan biljett eller med felaktig eller ogiltig biljett, vidtas åtgärder enligt den nationella lagstiftningen i det land där passageraren utan biljett har upptäckts.

Barn som passagerare

12 §

Barn under 6 år reser avgiftsfritt utan bokad plats.

För 6-17-åriga barn är avgiften hälften av biljettpriset för en vuxen passagerare. Barn som fyllt 17 betalar fullt pris för resan.

Barnets ålder definieras enligt avresedagen.

Två personer kan resa med en bokad plats om en av dem är under 10 år gammal.

Om en egen plats bokas för ett barn under 10 betalas hälften av biljett- och platsbiljettpriset för vuxna.

Barn som fyllt 10 skall utöver färdbiljetten också ha en platsbiljett.

Rabattpriser

13 §

Passagerargrupper på 6-24 personer beviljas 40 %, 25-35 personer 50 % och fler än 36

personer 60 % grupprabatt på färdbiljettens pris (inte på platsbiljetten). I detta fall motsvarar två barn som löst färdbiljetter en vuxen person.

För gruppbiljetten skrivs ut deltagarintyg för var och en av medlemmarna i gruppen, med undantag av innehavaren av gruppbiljetten. Deltagarintygen skrivs ut för enkelresor eller tur-returesor. Med deltagarintyget kan passageraren intyga att han/hon tillhör en grupp. Deltagarintygen gäller endast tillsammans med en gruppbiljett. Deltagarintyget har inga biljetthäftespärmar.

Personer över 60 år beviljas 30 % rabatt på biljettpriset om personen uppvisar en handling som bekräftar hans/hennes ålder.

Rabatter för minigrupper: En minigrupp består av minst en vuxen och ett barn under 17 år samt högst 5 vuxna och minst ett barn under 17 år. En vuxen passagerare som tillhör en minigrupp beviljas 30 % rabatt. Ett barn som tillhör en minigrupp beviljas 50 % rabatt på utgångspriset för en vuxen persons färdbiljett.

En vuxen passagerare är i alla dessa fall berättigad till endast en rabatt, exempelvis är en passagerare som reser i grupp inte berättigad till seriebiljettrabatt.

Vid biljettkontroll skall passageraren på begäran uppvisa en handling som bekräftar hans/hennes ålder.

En passagerare anses resa utan biljett om han/hon inte bevisligen hör till en passagerargrupp som är berättigad till rabatt.

Seriebiljetter

14 §

Passagerare kan köpa seriebiljetter för 20 resor med en giltighetstid på 4 månader. Passagerare som reser med seriebiljett beviljas 30 % rabatt på biljettpriset.

Om passageraren inte har använt alla resor på seriebiljetten under biljettens giltighetstid, återbetalas inte resans (färdbiljettens) pris för de oanvända resorna.

Passageraren skall skaffa en platsbiljett för var och en av seriebiljettens resor före resans början.

Bokning av en hel kupé

15 §

På en passagerares begäran kan järnvägen upplåta en ledig första klass sovvagnskupé för passagerarens bruk. Passageraren betalar då för en första klass färdbiljett och en single-platsbiljett.

På en (eller flera) passagerares begäran kan järnvägen upplåta en hel kupé i en andra klass sovvagn för hans/hennes (deras) bruk. Passageraren (passagerarna) betalar då för färdbiljetter och platsbiljetter för alla platser i kupén.

Om två passagerare har färd- och platsbiljett för en tvåpersoners kupé i en första klass sovvagn, men det inte finns platser som motsvarar deras biljett, kan järnvägen upplåta en egen fyrapersoners kupé i en andra klass sovvagn för deras bruk.

Biljettkontroll under resan

16 §

Vagnskötaren eller konduktören kontrollerar biljetterna då passageraren stiger på tåget.

På VR:s tåg stämplar konduktören biljetterna och återlämnar dem till passageraren.

På RZD:s tåg samlar vagnskötaren in biljetterna och återlämnar biljetthäftets pärmar, biljetten och kvittot för platsbiljetten (om en sådan finns) till passageraren för fortsatt resa inom Finlands gränser. Inom Rysslands gränser behåller vagnskötaren biljetterna under resan och återlämnar dem till passagerarna vid resans slut, med undantag av platsbiljetten.

Återbetalning

17 §

Passageraren har rätt att få biljettpriset eller en del av det återbetalt om

- 1) färdbiljetten är helt oanvänd,
- 2) färdbiljetten är delvis oanvänd,
- 3) ful antal deltagare inte har rest med gruppbiljett,
- 4) resan på grund av järnvägens misstag har skett i en vagn av lägre klass än den som angetts på färdbiljetten. Vagnskötaren, tågchefen eller konduktören gör då på passagerarens begäran en anteckning om saken på

färdbiljetten.

Om färd- och platsbiljetten av personliga skäl blir helt eller delvis oanvänd (med undantag av sjukdomsfall), kan passageraren uppvisa dem för att få en anteckning om saken på utgångsstationens biljettkontor vid VR eller hos utgångsstationens stationsinspektör vid RZD inom följande tidsgränser:

- färdbiljett – senast 3 timmar efter den avgångstid som anges på platsbiljetten eller innan biljettens giltighetstid upphör, om inget tåg finns angivet på biljetten,

- platsbiljett – senast 6 timmar innan tåget som finns antecknat på platsbiljetten avgår.

Under resan uppvisas biljetterna för vagnskötaren eller konduktören för att få en motsvarande anteckning.

Om resan inhiberas av personliga skäl för ett barn i en minigrupp och om inget barn då reser med gruppen, skall alla färd- och platsbiljetter skrivas ut på nytt enligt anvisningarna.

Om man rest på en minigruppbiljett utan barn som deltagare i gruppen, återbetalas inte biljetten och ingen anteckning görs på biljetten om att resan vidtagits utan barn i gruppen.

Återbetalningar av helt eller delvis oanvända gruppbiljetter samt individuella passagerares biljetter görs endast på försäljningsstället för biljetterna i fråga.

Platsbiljettens pris återbetalas inte om

1) passageraren inhiberar resan av personliga skäl och uppvisar biljetten för att få järnvägens anteckning inom 6 timmar innan tåget som anges på platsbiljetten avgår,

2) passageraren avbryter resan vid någon station längs ruten av orsaker oberoende av järnvägen.

18 §

Vid återbetalning av färd- och platsbiljettens pris avdras expeditionsavgifter och andra avgifter enligt gällande bestämmelser vid järnvägen som sålt biljetten. Dessa avgifter avdras inte om återbetalningen beror på järnvägen.

Befordran av handbagage

19 §

Passageraren har rätt att medföra föremål som är lätta att bära som handbagage, om detta inte strider mot tullens eller andra myndigheters bestämmelser och om dessa föremål inte smutsar ner eller skadar vagnen eller andra passagerares resgods.

På en vuxen persons biljett får man som handbagage medföra högst 3 kollin i storlek 100 x 60 x 40 cm eller mindre med en totalvikt på 35 kg, av vilka två kollin får medföras avgiftsfritt, och på en barnbiljett högst två kollin med en totalvikt på 15 kg, av vilka ett kolli är avgiftsfritt. I handbagagets totalvikt och antal kollin ingår inte små föremål, såsom portföljer, handväskor eller bärbara datorer.

För ett handbagagekolli som överskrider antalet kollin som får medföras avgiftsfritt uppbärs en avgift enligt handbagagetariffen. Om passagerarens handbagage överskrider den tillåtna mängden, skall han/hon betala en tredubbel avgift enligt handbagagetariffen för varje extra kolli. Om passageraren vägrar att betala för extra handbagage har järnvägen rätt att vägra att befordra bagaget.

Passagerarna skall förvara sitt handbagage i utrymmena avsedda för detta ändamål.

20 §

Högst 200 kg diplomatpost får medföras i en separat kupé där en diplomatkurir reser. För befordran av en mängd som överskrider 60 kg betalas en avgift enligt tariffen på samma sätt som för resgods och passageraren får en följesedel för resgodset som skall ha anteckningen "Resgods med passageraren". I det här fallet får passageraren ingen fraktse- del för resgodset.

Då ett idrottslag reser till skyttetävlingar, får de på ett persontåg medföra pistol- och gevärspatroner som handbagage i metallaskar som packats i trälådor. Högst 100 kg patroner får medföras och de får förvaras i endast en kupé. Ett kolli får väga högst 20 kg. Patronerna skall vara packade så att tågvag- nens säkerhet kan garanteras. Alla sittplatser i ku- pén skall lösas ut och endast lagdeltagare får resa i kupén.

21 §

Järnvägen ansvarar inte för handbagage

som kommit bort eller skadats.

Begränsningar som gäller handbagaget

22 §

Följande föremål får inte medföras i passa- gerarvagn:

- 1) illaluktande, eldfarliga, lättantändliga, självantändliga, högexplosiva, giftiga, frätande eller radioaktiva ämnen,
- 2) laddade vapen,
- 3) fåglar eller djur, utom hundar och katter,
- 4) föremål som enligt tullbestämmelserna inte får medföras.

Brott mot begränsningar som gäller handbagaget

23 §

Om järnvägen misstänker brott mot be- stämmelserna i 22 § har företaget rätt att in- spektöra handbagaget enligt den nationella lagstiftningen.

Om järnvägen konstaterar brott mot be- stämmelserna i 19 §, 20 § och 22 § vidtas åt- gärder enligt den nationella lagstiftningen.

24 §

Passageraren skall ersätta alla skador som han/hon har orsakat genom att medföra handbagaget.

Befordran av hundar och katter

25 §

Passageraren har rätt att medföra en hund eller katt (en per passagerare), om inte vete- rinärmedicinska bestämmelser förbjuder be- fordran. Hundar och katter får medföras en- dast i en separat kupé, varvid passageraren och hans/hennes resesällskap skall köpa färd- och platsbiljett för alla platser i kupén. Om det i sådana fall finns en passagerare på alla inlösta platser, skall passageraren som reser med en hund eller katt dessutom betala hälften av en andra klass biljett för befordran av sällskapsdjuret. En färdbiljett skrivs ut för befordran. Om någon av de inlösta platserna står tom uppbärs ingen tilläggsavgift för be- fordran av hunden eller katten.

På VR:s tåg kan hundar och katter beford- ras antingen i resgods-konduktörsvagnen el-

ler på platser som reserverats för ändamålet. En fraktsedel för resgods skrivs ut för befördran. Passageraren betalar en avgift som motsvarar två kollin (60 kg) för befördran av en hund eller katt.

Ansvar för skada på vagnen

26 §

Om en passagerare skadar tågagnen skall han/hon ersätta vagnens ägare för alla skador.

II BEFORDRAN AV RESGODS

27 §

Resgods befördras från RZD:s tariffstationer som finns uppräknade i punkt 1 i 1 § (med undantag av Zabaikalski station) till självbetjäningsstationerna i Vainikkala, Kouvola, Lahtis, Riihimäki och Helsingfors samt i motsatt riktning från självbetjäningsstationerna i Helsingfors, Riihimäki, Lahtis och Kouvola till RZD:s tariffstationer uppräknade i ovannämnda punkt (med undantag av Zabaikalski station) under förutsättning att passageraren själv tar emot resgodset direkt från tåget eller själv lämnar resgodset till tåget vid ifrågavarande VR självbetjäningsstation.

Befodringshandlingar för resgods

28 §

En fraktsedel för resgods skrivs ut enligt modellen i Bilaga 2 i dessa Befodringsvillkor för hela befördran från avsändningsstationen till bestämmelsestationen. Fraktsedelblanketterna för resgods trycks på finska och ryska och fylls i på språket i avsändningslandet.

Mottagning av resgods för befördran

29 §

Resgods tas emot för befördran och avsänds enligt de interna bestämmelserna vid avsändningsjärnvägen.

Resgods som tas emot för befördran är passagerares effekter i hållbart och helt emballage, så att försändelsen förblir oskadd under

hela befördran.

30 §.

Följande föremål tas dessutom emot för befördran utan emballage, om de enkelt och snabbt kan lastas och placeras i resgodsvagnen:

- 1) rullstolar,
- 2) barnvagnar,
- 3) sceninredning, notställ, m.m.,
- 4) högst 3 m lång mätutrustning samt arbetsredskap,
- 5) cyklar,
- 6) högst 3 m långa skidor och andra idrottsredskap.

Då en resgodsförsändelse tas emot för befördran fyller avsändningsstationen i en tredelad fraktsedel för resgods, vars första del ges till passageraren.

Resgodsförsändelsens prissättningsvikt

31 §.

Den lägsta prissättningsvikten för en resgodsförsändelse är 30 kg. Om resgodset väger mer än 30 kg fördubblas befodringsavgiften, väger det mer än 60 kg tredubblas avgiften osv., med undantag av följande föremål för vilka befodringsavgiften uppbärs enligt följande:

- 1) Med VR för en resa på 1–300 km:
 - skidor (ett par med stavar) för 30 kg,
 - cykel och barnvagn för 60 kg,
 - tandemcykel för 120 kg,
 - rullstol för 0 kg.
- 2) Med RZD:
 - cykel, barnvagn, rullstol, sportsläddar och skidor (ett par med stavar) för 30 kg.

Resgodskollits vikt

32 §

Ett resgodskolli får väga högst 30 kg (med undantag av föremålen uppräknade i 30 §, som inte kan demonteras).

Vikt för resgods som befördras på en biljett

33 §

Totalvikten för resgods som lämnats in för befördran på en biljett får uppgå till högst 90 kg. Om flera personer reser på samma biljett

ökar ovannämnda totalvikt enligt antalet medlemmar i gruppen.

För resgods som överskrider viktgränsen för resgods som lämnats in för befordran på en biljett uppbärs dubbel avgift.

Om det finns rum i resgodsvagnen och det inte är till skada för övriga passagerares resgods, kan man på en persons biljett lämna in mer än 90 kg resgods för befordran.

Begränsningar som gäller resgods

34 §

Som resgods får inte medföras:

1) eldfarliga, lättantändliga, självantändliga, högexplosiva, giftiga, frätande och radioaktiva ämnen eller eldvapen, ammunition och föremål som kan skada andra passagerares resgods eller järnvägens egendom,

2) smittbärande och illaluktande föremål,

3) guld, silver, platina och föremål tillverkade av dessa metaller, värdepapper, mynt och sedlar, äkta pärlor, ädelstenar och andra värdeföremål samt konstföremål,

4) fåglar eller djur, utom hundar och katter,

5) föremål som faller under ryska postverkets monopol (se artikel 4, 1 §, punkt 1 i dessa Befordringsvillkor).

Avsändaren av resgodset ansvarar för att bestämmelserna i denna paragraf iakttas.

Leveransintresse

35 §

Passageraren kan om så önskas deklarera leveransintresse för resgodset som lämnas in för befordran. För deklaration av leveransintresse uppbärs en avgift. Avgiften är 0,10 euro per 10 euro deklarerat leveransintresse för resgodset. Minimavgiften för deklaration av leveransintresse är 12,00 euro.

Utlämnande av resgods

36 §

Resgodset utlämnas åt en person som uppvisar fraktsedeln för resgodset. Järnvägen är inte skyldig att kontrollera om personen som uppvisar fraktsedeln har rätt att hämta ut resgodset.

37 §

Då tåget i vars godsvagn resgodset har befordrats har anlänt, kan en person som uppvisar fraktsedeln för resgodset kräva att resgodset utlämnas åt honom/henne på bestämelsestationen omedelbart då godset har lastats av tåget och tull- och andra myndighetsformaliteter har avklarats.

38 §

Om fraktsedeln för resgodset saknas är järnvägen skyldig att utlämna resgodset endast om personen som gör anspråk på resgodset kan bestyrka sin rätt till godset. Om detta inte kan intygas tillräckligt väl utlämnas resgodset enligt den nationella lagstiftningen.

39 §

Resgodset utlämnas på den bestämelsestation som anges på följesedeln för resgodset. Om personen som uppvisar fraktsedeln för resgodset har gjort anspråk på resgodset i god tid och om omständigheterna tillåter och det inte strider mot tullens eller andra myndigheters bestämmelser kan resgodset utlämnas på avsändningsstationen eller på någon station längs rutten mot uppvisad fraktsedel. I detta fall skall passageraren uppvisa sin biljett.

40 §

En person som uppvisat fraktsedeln för resgodset men som inte fått avhämta sitt resgods enligt villkoren i 37 § har rätt att kräva att en anteckning görs om detta på fraktsedeln för resgodset.

41 §

I övriga fall utlämnas resgodset enligt gällande bestämmelser vid järnvägen som utlämnar godset.

42 §

Då resgodset utlämnas uppbär bestämelsestationen av mottagaren en avgift som täcker kostnaderna som uppstått under befordran och på bestämelsestationen.

Brott mot begränsningar som gäller resgodset

43 §

Om järnvägen misstänker brott mot bestämmelserna i 34 § har företaget rätt att inspektera resgodset enligt den nationella lagstiftningen.

44 §

Om brott mot bestämmelserna i 34 § har konstaterats är personen som sänt resgodset skyldig att betala inspektionsavgiften för resgodset. Därutöver är han/hon skyldig att betala en femdubbel befodringsavgift som straffavgift för befodringssträckan som sköts av järnvägen som upptäckte brottet mot bestämmelserna, ifall den nationella lagstiftningen i ifrågavarande järnvägs hemland så kräver. Personen som sänt resgodset skall också ersätta alla de skador som brottet mot bestämmelserna i 34 § har orsakat järnvägen.

Om brott mot nämnda bestämmelser har konstaterats vidtas åtgärder enligt den nationella lagstiftningen i det land vars järnväg upptäckte brottet mot bestämmelserna i 34 §

III BEFODRAN AV ILGODS

45 §

Ilgods befodras i riktning Moskva – Helsingfors och S:t Petersburg – Helsingfors med RZD:s tåg.

Befodringshandlingar för ilgods

46 §

En fraktsedel för ilgods skrivs ut enligt modellen i Bilaga 3 i dessa Befodringsvillkor för hela befodran från avsändningsstationen till bestämmelsestationen. Fraktsedelblanketterna för ilgods trycks på finska och ryska och fylls i på språket i avsändningslandet.

Mottagning av ilgods för befodran

47 §

Föremål som kan befodras i resgodsvagnen tas emot som ilgods. Ilgods tas emot för befodran i hållbart och helt emballage, så att försändelsen förblir oskadd under hela befodran.

48 §

Ilgods tas emot för befodran om det finns utrymme i resgodsvagnen och det inte hindrar befodran av resgods.

Begränsningen gäller inte utrymme som upplåtits åt företag baserat på avtal.

49 §

Då ilgods lämnas in för befodran skall man för varje ilgodsförsändelse fylla i en fraktsedel för ilgods.

Fraktsedeln för ilgods består av tre delar:

- FRAKTSEDEL FÖR ILGODS (för avsändaren),
- FÖLJESEDEL FÖR ILGODS (för bestämmelsestationen),
- FRAKTSEDELNS TALONG (för avsändningsstationen).

På fraktsedeln antecknas följande information:

- 1) avsändningsstationens och bestämmelsestationens namn,
- 2) godsets namn och emballage,
- 3) antal kollin och varje enskilt kollis vikt,
- 4) leveransintresse,
- 5) avsändarens och mottagarens namn och exakt adress;
- 6) bruttovikt.

50 §

Avsändaren skall anteckna följande information klart och tydligt på varje enskilt kolli som lämnats in som ilgods:

- 1) avsändarens namn och exakt adress,
- 2) mottagarens namn och exakt adress,
- 3) avsändningsstation och –järnväg,
- 4) bestämmelsestation och –järnväg,
- 5) markeringar på kollin.

Då ilgods lämnas in för befodran lämnar avsändaren till avsändningsstationen handlingar som följer med ilgodset och som är nödvändiga för att klara av formaliteterna som tullen eller andra myndigheter kräver.

Om handlingarna som behövs för att klara av tullformalitetsredan finns hos en gränsstations tullmyndigheter anger avsändaren på fraktsedeln varje enskild handlingsnummer och datum för utfärdande samt den tullmyndighet och gränsstation som har

handlingarna.

Avsändaren skall sköta om tullformalityterna innan ilgodset sänds.

Avsändaren ansvarar för all skada som orsakas järnvägen på grund av att handlingar saknas eller är ofullständiga eller avsändarens uppgifter är felaktiga.

Ilgodsets prissättningsvikt

51 §

Den lägsta prissättningsvikten för en ilgodsförsändelse är 20 kg. Om ilgodset överskrider denna viktgräns uppbärs en avgift för varje påbörjat 10 kg, med undantag av föremål som befordras utan emballage. För dessa föremål uppbärs avgifter enligt följande:

- 1) Med RZD:
 - skidor (ett par med stavar) för 10 kg,
 - cykel, barnvagn, rullstol, sportsläddar för 20 kg,
 - motorcykel och moped för 150 kg,
 - motorcykel med sidovagn för 200 kg.
- 2) Med VR:
 - cykel för 70 kg,
 - tandemcykel för 100 kg,
 - moped enligt verklig vikt, dock för minst 150 kg,
 - motorcykel enligt verklig vikt, dock för minst 200 kg.

Ilgodskollits största tillåtna vikt

52 §

Vid befordran som ilgods får ett kolli väga högst 165 kg.

Om ilgodskollits vikt överskrider ovan nämnda viktgräns skall befordran avtalas mellan de båda järnvägarna fall för fall. Om ilgods som överskrider viktgränsen befordras skall avsändaren (mottagaren) själv ordna med lastning (lossning) av ilgodset. Om avsändaren (mottagaren) inte själv kan ordna med lastningen (lossningen) kan järnvägen sköta dessa uppgifter baserat på ett separat avtal.

Begränsningar som gäller ilgods

53 §

Som ilgods får inte medföras:

- 1) eldfarliga, lättantändliga, självantändliga, högexplosiva, giftiga, frätande och radioaktiva ämnen eller eldvapen, ammunition och föremål som kan skada annat res- eller ilgods eller järnvägens egendom,
- 2) smittbärande och illaluktande föremål,
- 3) guld, silver, platina och föremål tillverkade av dessa metaller, värdepapper, mynt och sedlar, äkta pärlor, ädelstenar och andra värdeföremål samt konstföremål,
- 4) fåglar och djur,
- 5) föremål som faller under ryska postverkets monopol (se artikel 4, 1 §, punkt 1 i dessa Befordringsvillkor).

Avsändaren av ilgodset ansvarar för att bestämmelserna i denna paragraf iaktas.

Leveransintresse

54 §

Då ilgods lämnas in för befordran skall avsändaren deklarera leveransintresse för ilgodset. För deklaration av leveransintresse uppbärs en avgift. Avgiften är 0,10 euro per 10 euro deklarerat leveransintresse för ilgodset. Minimavgiften för deklaration av leveransintresse är 12,00 euro.

Utlämnande av ilgods

55 §

Ilgods kan utlämnas åt den mottagare som finns angiven på följesedeln för ilgodset eller åt en person som befullmäktigats av denne. Fullmakten upprättas enligt den nationella lagstiftningen i det land där ilgodset utlämnas.

Personen som tar emot ilgodset skall uppvisa en giltig identitetshandling.

Mottagaren kvitterar mottagandet av ilgodset med en anteckning på baksidan av följesedeln.

56 §

Stationen skall meddela mottagaren att ilgodset har anlänt senast följande dag. En avgift för meddelandet uppbärs enligt gällande interna bestämmelser vid järnvägen som lämnar ut godset.

57 §

I övriga fall utlämnas ilgodset enligt gällande bestämmelser vid järnvägen som lämnar ut godset.

58 §

Då ilgodset utlämnas uppbär bestämelsestationen av mottagaren en avgift som täcker kostnaderna som uppstått under befordran och på bestämelsestationen.

Leveransfrister för ilgods

59 §

Leveransfristerna för ilgods får inte överskrida följande tidsfrister:

1) leveranstid (tid som reserverats för att ta emot godset för befordran och utlämna det åt mottagaren) – 1 dygn,

2) befordringstid per varje påbörjad 500 kilometer enligt tariffen – 1 dygn.

Leveransfristen räknas från kl. 00:00 dagen efter den dag då ilgodset tagits emot för befordran och den beräknas enligt den verkliga befordringssträckan mellan avsändnings- och bestämelsestationen för ilgodset. Leveranstiden räknas endast en gång.

Leveransfristen räknas inte:

1) medan tull- och myndighetsformaliteterna klaras av,

2) under sådana avbrott i trafiken som är oberoende av järnvägen och som tillfälligt förhindrar att befordran inleds eller fortsätter längs rutten,

3) medan ilgodset inspekteras, om det av inspektionen framgår att försändelsen inte motsvarar uppgifterna i fraktsedeln för ilgodset.

Leveransfristen har iakttagits om bestämelsestationen innan tidsfristen löpt ut har meddelat mottagaren om att försändelsen har anlänt och den har varit färdig att utlämnas åt mottagaren.

Brott mot begränsningar som gäller ilgodset

60 §

Om järnvägen misstänker brott mot bestämmelserna i 53 § har företaget rätt att inspektera ilgodset enligt den nationella lagstiftningen.

61 §

Om brott mot bestämmelserna i 53 § har konstaterats är personen som sänt ilgodset skyldig att

1) betala inspektionsavgiften för ilgodset,

2) betala en femdubbel befordringsavgift för ilgodset som straffavgift för befordringssträckan som skötts av järnvägen som upptäckte brottet mot bestämmelserna, ifall den nationella lagstiftningen i ifrågavarande järnvägs hemland så kräver,

3) ersätta järnvägen för alla de skador som brottet mot bestämmelserna i 53 § har orsakat järnvägen.

Om brott mot bestämmelserna i 53 § har konstaterats vidtas åtgärder enligt den nationella lagstiftningen i det land vars järnväg upptäckte brottet mot bestämmelserna.

IV BEFORDRAN AV BILAR

62 §

Bilar befordras på rutten Helsingfors – Moskva – Helsingfors enligt bestämmelserna i Bilaga 4 i dessa Befordringsvillkor.

V BEFORDRAN AV LIK

63 §

Om ett lik i kista lämnas in för befordran skall avsändaren vid avsändningsstationen uppvisa ett befordringstillstånd från lokala förvaltnings- och hälsovårdsmyndigheter samt en utredning från konsulatet som fastslår att kistan inte innehåller obehöriga föremål. Liket befordras i en metallkista som noggrant tillslutits genom lödning. Metallkistan placeras i en trälåda och tomrummet kring metallkistan fylls med sågspån, kolsybb, torv, kalk eller dylikt.

En fraktsedel för resgods skrivs ut för befordran av lik.

Befordran av lik kan göras i resgodsvagn från Helsingfors till Viborg, S:t Petersburg och Moskva. Från Moskva, S:t Petersburg och Viborg kan befordran av lik göras i resgodsvagn till Vainikkala och Helsingfors.

För befordran av lik uppbärs en avgift för 300 kg enligt resgodstariffen.

En befordran av lik skall åtföljas av en tillsynsman ombord på tåget och denne skall ha löst färd- och platsbiljett för resan.

VI CHARTER

64 §

Kunden (en fysisk eller juridisk person) kan boka hela tåg eller passagerar-, salongs-, resgods- och restaurangvagnar för eget bruk. Bokningarna görs hos järnvägarna. Leverans- och bruksvillkoren för tågen och vagnarna avtalas mellan kunden och den järnväg hos vilken bokningen har gjorts.

Artikel 3

GODSBEFORDRAN

1 §

Dessa Befordringsvillkor tillämpas på befordran av gods som sänds med fraktsedlar för samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland.

2 §

Gods befordras utan omlastning vid gränsstationerna mellan alla VR:s och RZD:s järnvägsstationer (härefter stationer) som öppnats för godstrafik i järnvägarnas interna trafik.

3 §

Avsändningsjärnvägen är skyldig att sända och bestämmelsejärnvägen att ta emot godset via den gränsstation som avsändaren har angett på fraktsedeln.

4 §

Vagnens största tillåtna axelbelastning är 22,5 ton. Om vagnens axelbelastning överskrider 22,5 ton skall sändaren avtala om befordran med avsändningsjärnvägen.

5 §

Godsbefordran i containrar sköts i enlighet med Bestämmelser om befordran av containrar (Bilaga 5 i dessa Befordringsvillkor).

6 §

Godsbefordran sköts via följande gränsstationer:

VR	RZD
Vainikkala	Buslovskaja
Imatrankoski	Svetogorsk
Niirala	Värtsilä
Vartius	Kivijärvi

Följande godsförsändelser befordras via dessa gränsstationer:

Vainikkala-Buslovskaja	Alla vagnslast-, container- och styckegodsförsändelser
Imatrankoski-Svetogorsk	Vagnslastförsändelser till VR:s stationer
Niirala-Värtsilä	Vagnslastförsändelser
Vartius-Kivijärvi	Vagnslastförsändelser

Artikel 4

GODS SOM INTE TAS EMOT FÖR BEFORDRAN

1 §

Följande typer av gods tas inte emot för befordran:

1) föremål och gods som faller under ryska postverkets monopol (alla brevörsändelser, penningörsändelser och postpaket),

2) gods som på grund av storlek, vikt eller andra egenskaper inte kan befordras, även om detta beror på speciella tekniska egenskaper hos rullande materiel eller utrustning endast vid den ena järnvägen,

3) gods som är förbjudet att befordra på grund av lagar eller allmän ordning, även om detta gäller endast i ett av länderna vars järnväg deltar i befordran,

4) försändelser vilkas vikt överskrider vagnens eller containerns största tillåtna bärförmåga, med beaktande av vagnens största tillåtna axelbelastning enligt artikel 3, 4 § i dessa Befordringsvillkor,

5) explosiv ammunition eller eld- och skjutvapenammunition, med undantag av vapen avsedda för jakt eller sportskytte,

6) sprängämnen; komprimerade, kondenserade eller upplösta gaser under tryck; självantändliga ämnen; eller radioaktiva äm-

nen om dessa inte omnämnts i bestämmelserna om befordran av farliga ämnen som tillämpas på samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland,

7) gods som befordras som styckegods om vikten per kolli är under 10 kg. Denna begränsning gäller inte gods med en volym per kolli på över 0,1 m³.

2 §

Om man då befodringsavtalet genomförs konstaterar att försändelsen innehållit gods som inte får befordras vidtas åtgärder enligt den nationella lagstiftningen i det land vars järnväg upptäckte brottet mot bestämmelserna.

Artikel 5

GODS SOM BEFORDRAS ENLIGT SPECIALVILLKOR

1 §

Farliga ämnen befordras i samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland enligt tillämpliga bestämmelser om befordran av farliga ämnen.

Om man då befodringsavtalet genomförs upptäcker att försändelsen innehåller gods som får befordras i enlighet med specialvillkoren i 1 §, men som har tagits emot för befordran under sitt rätta namn utan att iaktta villkoren i fråga, avbryts befordran av godset och vidtas åtgärder enligt lagstiftningen i det land där godsbefordran har avbrutits.

2 §

Gods som snabbt förfars befordras enligt Bestämmelser om befordran av gods som snabbt förfars (Bilaga 6 i dessa Befodringsvillkor).

3 §

Nedan uppräknat gods tas emot för befordran först då järnvägen har avtalat sinsemellan om befordran:

- 1) gods som överskrider lastens räckvidd,
- 2) gods som måste befordras i vagnar för storlast och djuplastning,
- 3) gods vars vikt per kolli är 30 ton eller mera, eller om ett kollis vikt överskrider den vikt som definierats i lastbestämmelserna

som tillämpas på samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland.

4) gods som måste befordras på öppen vagn, om vikten per kolli är under 100 kg,

5) gods med en längd på 18 meter eller mera,

6) gods som skall lastas eller surras på ett sätt som inte ingår i lastbestämmelserna som tillämpas på samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland,

7) gods vars lastning eller befordran orsakar problem på grund av speciella tekniska egenskaper hos rullande materiel eller utrustning vid den ena järnvägen som tar del i befordran,

8) gods som skall befordras till stationer på Sakhalin. För att man skall kunna avtala om dessa typer av godsbefordran skall avsändaren lämna följande uppgifter till avsändningsjärnvägen:

- namnet på speditören, fraktagenturen eller annan betalare, som har slutit avtal med RZD om järnvägsbefordran,
- godsets namn,
- godsets vikt i ton,
- antal vagnar,
- mottagare,
- tidpunkt för befordran.

För att avtala om befodringsvillkor för gods uppräknat i styckena 1–6 skall avsändaren i god tid innan godset skall sändas lämna uppgifter om godsets vikt och viktigaste dimensioner samt ritningar och hållfasthetskalkyler för godsets belastning och surring till avsändningsjärnvägen. Handläggningen av anhållan om specialbefordran vid avsändnings- och bestämmelsejärnvägen tar totalt 2–4 veckor.

4 §

Gods som skall transporteras på egna hjul (järnvägens rullande materiel) tas emot för befordran om avsändningsjärnvägen har fastslagit materielens farbarhet samt gjort en anteckning om detta i fält 93 "Järnvägens anteckningar" på fraktsedeln.

Om rullande materiel på egna hjul behöver en tillsynsman under befordran skall avsändaren anvisa en sådan.

Artikel 6

GODSETS TILLSYNSMÄN**1 §**

Gods som omnämns i artikel 5, 4 § i dessa Befordringsvillkor och i Befordringsvillkorens Bilaga 6 3 §, stycke 2 befordras åtföljt av en tillsynsman som anvisats av avsändaren eller mottagaren. Också annat gods befordras åtföljt av en tillsynsman om avsändningsjärnvägen har godkänt avsändarens anhallan om befordran efter att ha avtalat om den med bestämmelsejärnvägen.

Om också annat gods enligt interna bestämmelser skall åtföljas av en tillsynsman och befordras bevakat är avsändaren eller mottagaren skyldig att garantera att en tillsynsman anvisas för godset. Mottagaren av godset som befordras åtföljt av en tillsynsman skall då garantera att en tillsynsman anvisas för godset från den gränsstation där godset tas emot till bestämmelsestationen.

Gods som åtföljs av en tillsynsman befordras som vagnslast- eller containerförsändelser.

Om avsändaren och mottagaren av godset har avtalat därom tillåts att avsändarens tillsynsman följer med godset till gräns- eller mellanstationen och mottagarens tillsynsman därifrån till bestämmelsestationen. Avsändaren skall göra en anteckning om detta på fraktsedeln.

Om tillsynsmannen som anvisats av avsändaren eller mottagare saknar tillstånd att passera riksgränsen utlämnas vagnarna mellan gränsstationerna utan tillsynsman.

Tillsynsmannen som avsändaren har anvisat är närvarande medan gränsstationen som utlämnar vagnarna förseglar vagnarna med sigill utan att kontrollera mängden eller kvaliteten på godset. Ansvaret för godsets vikt och kvalitet samt alla ersättningsanspråk som gäller befordringsavtalen för godset sköts av godsets avsändare och mottagare.

2 §

Under resan inom det andra landet skall godsets tillsynsman iaktta landets tull-, pass-, järnvägs- och andra bestämmelser.

3 §

Avgiften för tillsynsmannens resa beräknas och debiteras enligt artiklarna 12 och 18 i

dessa Befordringsvillkor.

4 §

Avsändaren eller mottagaren som anvisat tillsynsmannen ansvarar för eventuell skada som denne orsakar järnvägen.

Artikel 7**JÄRNVÄGENS BEFORDRINGS-
SKYLDIGHET****1 §**

VR och RZD är skyldiga att befordra allt gods som det är tillåtet att befordra enligt dessa Befordringsvillkor, om

1) avsändaren iakttar bestämmelserna i dessa Befordringsvillkor,

2) befordran inte förhindras av sådana omständigheter som järnvägen inte kan undvika eller avlägsna.

2 §

Järnvägen är skyldig att omedelbart vidarebefordra gods som tagits emot för befordran. Undantag är fall då det i avsändningsjärnvägens gällande bestämmelser regleras att järnvägens avsändningsstationer är skyldiga att ta emot gods på förhand för förvaring om det inte omedelbart kan vidarebefordras.

3 §

Godset utlämnas och tas emot för befordran samt avsänds enligt avsändningsjärnvägens interna bestämmelser. Godset befordras som vagnslast-, styckegods- eller containerförsändelser.

En vagnslastförsändelse är ett parti gods som befordras med en fraktsedel och för vilket man enligt bestämmelserna i dessa Befordringsvillkor eller på avsändarens begäran reserverar en separat vagn.

En styckegodsförsändelse är ett parti gods som befordras med en fraktsedel och vars vikt inte överskrider 20 000 kg eller vars volym inte överskrider en tredjedel av vagnens volym. Styckegodsförsändelsens vikt per kolli:

- vid befordran i slutna vagnar minst 10 kg och högst 1 500 kg. Kollin på över 75 kg skall förpackas så att det är möjligt att lossa dem maskinellt.

- vid befordran i öppna vagnar minst 100 kg och högst 10 000 kg.

En containerförsändelse är ett parti gods som befordras med en fraktsedel i universal- eller specialcontainer eller en tom container.

Avsändaren skall i fält 21 på fraktsedeln kryssa för "Typ av försändelse": "Styckegods", "Vagnslast" eller "Container".

I samma vagn får inte befordras:

- flera vagnslastförsändelser,
- en vagnslastförsändelse tillsammans med en styckegodsförsändelse,
- en vagnslastförsändelse tillsammans med en containerförsändelse,
- en containerförsändelse tillsammans med en styckegodsförsändelse.

4 §

Om allmänt intresse eller orsaker i samband med järnvägens trafikkontroll så kräver eller om det uppstår omständigheter som järnvägen inte kan förhindra och som inte kan avlägsnas av järnvägen (t.ex. naturkrafter), kan VR och RZD bestämma:

- 1) att trafiken skall avbrytas helt och håller eller delvis,
- 2) att vissa typer av gods tillfälligt inte tas emot för befordran eller tas emot för befordran på vissa villkor,
- 3) att befordran av vissa typer av gods tillfälligt ges förtur.

Sådana bestämmelser skall offentliggöras om de interna bestämmelserna så kräver. Järnvägen som har ställt upp ovannämnda begränsning är skyldig att skriftligen meddela den andra järnvägen om detta senast sju dygn innan begränsningen träder i kraft samt också informera i god tid om att begränsningen upphävs.

Båda järnvägarna kan vägra att ta emot gods för befordran om befordran har begränsats genom ovannämnda bestämmelser.

Artikel 8

FRAKTSEDEL. IFYLLNING AV FRAKTSEDELN

Fraktsedelns innehåll och form

1 §

Då gods lämnas in för befordran skall avsändaren till avsändningsstationen lämna en fraktsedel enligt modellen i Bilaga 7 i dessa Befordringsvillkor för varje godsförsändelse. Fraktsedeln fylls i enligt anvisningarna för ifyllning av fraktsedel för samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland (Bilaga 8 i dessa Befordringsvillkor).

Fraktsedeln består av följande delar:

- del 1 - FRAKTSEDEL för mottagaren
- del 2 - FÖLJESEDEL för bestämmelsejärnvägen
- del 3 - FÖLJESEDEL för avsändningsjärnvägens gränsstation
- del 4 - FÖLJESEDEL för avsändningsstationen
- del 5 - DUPLETT AV FRAKTSEDELN för avsändaren

Då gods sänds från Finland bifogas till fraktsedeln en "VAGNSLISTA för bestämmelsestationen" enligt fraktsedelns modell (följer med försändelsen till bestämmelsestationen och blir kvar på stationen).

Då gods befordras med fraktsedel för samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland till stationer vid sådana länders järnvägar som deltar i befordran och tillämpar dessa Befordringsvillkor, bifogar avsändaren till fraktsedeln ett tillräckligt antal extra följesedlar enligt modellen i Bilaga 9 i dessa Befordringsvillkor, vilka lämnas till gränsstationerna mellan järnvägarna som ingår i transiten. Tilläggsexemplaren av följesedeln får samma nummer som fraktsedeln.

2 §

Fraktsedelblanketterna trycks på finska och ryska. Utöver finska och ryska kan i fältens rubriktexter dessutom användas något tredje språk. Beställaren av trespråkiga fraktsedlar svarar själv för tillverkningskostnaderna.

Fraktsedelblanketterna trycks på vitt papper i storlek A4 med blått tryck. Fraktsedelblanketterna kan tryckas på papper med vattenstämpel och man får trycka fraktsedelns nummer färdigt på blanketterna samt använda mikrotext.

Avsändningsjärnvägens beteckning (bokstavs-beteckning eller logo) trycks på fraktsedelblanketten ovanför siffran som anger vilken del det är fråga om och på tilläggsexem-

plaren av följesedeln.

Fraktsedeln kan ersättas med en elektronisk befodringshandling om sändaren, mottagaren och järnvägarna har avtalat om detta fall för fall.

Befodringshastighet

3 §

Sändaren väljer om godset skall befodras som frakt- eller ilgods med RZD. Med VR befodras gods inte som ilgods.

Om avsändaren önskar att godset befodras som ilgods med RZD skall följande anteckning göras i fält 4 "Avsändarens speciella anmärkningar" på fraktsedeln: "Befodras som ilgods med RZD".

Fraktsedelns ifyllning och korrigering

4 §

Avsändaren fyller i fraktsedeln på avsändnings- och bestämmelselandets språk. Om avsändaren inte har fyllt i fraktsedeln på bestämmelselandets språk översätter bestämmelsejärnvägens gränsstation fraktsedeln.

Uppgifterna som antecknas på fraktsedeln skrivs för hand eller på maskin tydligt, bestående och likalydande på alla fraktsedelns delar. Avsändaren och avsändningsjärnvägen skall anteckna alla nödvändiga uppgifter i ifrågavarande fält på fraktsedeln.

Avsändaren fyller i alla fält utom de som ringats in med en förstärkt konturlinje.

Det skall gå att läsa stämplarna som används på fraktsedeln.

Det får inte finnas korrigeringar i uppgifterna som avsändaren antecknat på fraktsedeln. I undantagsfall kan avsändaren göra korrigeringar i högst ett fält på fraktsedeln eller två fält om de är likalydande. Avsändaren skall då bekräfta korrigeringen med underskrift och stämpel.

Ändringar och tillägg i uppgifterna som järnvägen antecknar på fraktsedeln under-tecknas av en behörig järnvägstjänsteman och bekräftas med stationens stämpel.

5 §

I enlighet med anvisningarna för ifyllningen av fraktsedlar för samtrafiken på järnväg

mellan Finland och Ryssland skall avsändaren anteckna följande uppgifter på fraktsedeln:

- 1) Avsändningsstation och –järnväg.
- 2) Bestämmelsestation och –järnväg.
- 3) Gränsstationer via vilka godset skall befodras. Gränsstationerna som avsändaren antecknat bestämmer transportrutten.
- 4) Avsändarens namn och adress samt underskrift av den person som lämnar in godset för befodran.

Endast en fysisk eller en juridisk person kan antecknas som avsändare.

Avsändarens underskrift kan göras med stämpel om avsändningslandets lagar tillåter det.

Om avsändaren är en fysisk person antecknas hans/hennes för- och efternamn samt adress.

- 5) Mottagarens namn och adress.
- Endast en fysisk eller en juridisk person kan antecknas som mottagare.

Om mottagaren är en fysisk person antecknas hans/hennes för- och efternamn samt adress.

- 6) Uppgifter om betalaren av befodringsavgifterna.

- 7) Godsets namn och kod.
- 8) Godsets vikt och antalet kollin.
- 9) För emballerat gods: emballagets kvalitet och kollinas markeringar och nummer.

- 10) Vagnens nummer, nummerkoden för järnvägen som registrerat vagnen, vagnens bärförmåga och andra uppgifter om vagnen.

- 11) Förteckning över handlingar som myndigheterna kräver, som har bifogats till fraktsedeln. På fraktsedeln skall dessutom göras nödvändiga anteckningar om godsets tullklarer.

- 12) Andra nödvändiga uppgifter.

6 §

Om det inte finns tillräckligt med utrymme i fälten 9-13 på fraktsedeln för att göra en lista på allt gods som skall sändas kan avsändaren bifoga ett tilläggsblad i fem exemplar i samma storlek som fraktsedeln, där kollinas markeringar och nummer, antalet kollin, emballage, godsets namn och vikter räknas upp. Avsändaren undertecknar alla exemplar av tilläggsbladet. Underskriften behöver vara i original endast på exemplaret av tilläggsbladet.

det som bifogas till del 1 av fraktsedeln. Det totala antalet kollin och godsets sammanlagda vikt antecknas i fälten 10, 14, 16 och 17 på fraktsedeln och i fält 12 "Godsets namn och kod" görs anteckningen "Godset finns uppräknat på det bifogade tilläggsbladet".

Avsändaren kan bifoga tilläggsblad till fraktsedeln också för uppgifterna som skall antecknas i fält 4 "Avsändarens speciella anmärkningar" och fält 23 "Avsändarens bilagor".

Av de fem exemplaren av tilläggsbladet bifogas ett till fraktsedeln, ett till fraktsedelns duplett och ett till var och en av följesedlarna. Ett exemplar av tilläggsbladet skall dessutom bifogas till varje tilläggsexemplar av följesedeln.

Avsändaren skall anteckna antalet tilläggsblad som bifogats till fraktsedeln i fält 23 "Avsändarens bilagor" på fraktsedeln.

7 §

Fraktsedeln får inte ersättas med andra handlingar och andra handlingar än de som krävs av dessa Befordringsvillkor får inte bifogas till fraktsedeln.

Anteckningar som inte är bindande för järnvägen

8 §

Avsändaren har rätt att göra anteckningar om försändelsen som är avsedda endast för godsets mottagare och inte ålägger järnvägen några som helst förpliktelser eller ansvar. Dessa anteckningar görs i fält 6 "Anteckningar som inte är bindande för järnvägen".

Gods som befordras med en fraktsedel

9 §

Mängden gods som befordras med en fraktsedel får inte överskrida vagnens bärformåga eller volym, förutom om lasten består av långt gods som befordras lastat på två eller flera sammankopplade vagnar. I fält 12 "Godsets namn och kod" görs då anteckningen "Sammankopplade vagnar får inte frikopplas".

På skriftlig begäran av avsändaren kan

gods av samma typ (malm, kol, m.m.) befordras med en fraktsedel som en hel tåglast eller vagnsgrupp till samma bestämmelsestation och samma mottagare, om alla järnvägar som deltar i befordran har samtyckt till detta. Avsändaren skall då anteckna nödvändiga uppgifter på blanketten "Vagnsförteckning på vagnar som befordras med en fraktsedel som en hel tåglast eller vagnsgrupp" (Bilaga 10 i dessa Befordringsvillkor) och bifoga ett exemplar av denna vagnsförteckning till fraktsedeln för varje del av fraktsedeln och varje tilläggsexemplar av följesedeln. Ett exemplar av vagnsförteckningen returneras till avsändaren tillsammans med fraktsedelns duplett (del 5). Ifyllningsanvisningarna för vagnsförteckningen finns i Bilaga 10.1 i dessa Befordringsvillkor.

I fälten 27 "Vagn", 28 "Bärförmåga", 29 "Axelantal" och 30 "Taravikt" på fraktsedeln meddelar avsändaren antalet vagnar i hela tåglasten eller vagngruppen och gör anteckningen: "... vagnar. Se bifogad vagnsförteckning."

Om en vagn kopplas från tåget utmed ruten gör järnvägen en anteckning om detta i vagnsförteckningen, streckar över den frikopplade vagnens uppgifter i vagnsförteckningen och korregerar antalet vagnar och godsets vikt på raden Totalt i vagnsförteckningen. Motsvarande ändringar görs på alla fraktsedelns delar och på vagnslistan. Gjorda ändringar bekräftas på stationen som kopplat från vagnen med stationens datumstämpel och en stationstjänstemans underskrift.

Då orsaken till att vagnen kopplats från tåget har eliminerats skickas vagnen till bestämmelsestationen med en separat fraktsedel som skrivs ut av stationen som kopplat från vagnen. I fält 12 "Godsets namn och kod" på denna fraktsedel antecknas "Hör till fraktsedel nrdatumavsändningsstation avsändare.....".

Följande gods får inte befordras tillsammans i en och samma vagn med en eller flera fraktsedlar:

- 1) gods som snabbt förfars tillsammans med annat gods som snabbt förfars, om de befordras vid olika temperatur,
- 2) gods som snabbt förfars tillsammans med annat gods om godset som snabbt för-

fars kräver kontroll av temperaturen eller annan speciell skötsel,

3) gods som omnämns i bestämmelserna om befordran av farliga ämnen som tillämpas på samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland med annat gods, om samtransport av dessa i en och samma vagn är förbjuden,

4) gods som lastats av avsändaren tillsammans med gods som lastats av järnvägen.

Godsbefordran från Finland till stationer på Sakhalin samt till havs- och flodhamnar för vidarebefordran sjövägen till bestämmelseorter i Ryssland.

10 §

Då gods sänds till stationer på Sakhalin eller till havs- och flodhamnar skall avsändaren lämna en fraktsedel för samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland till avsändningsstationen för varje försändelse. Fraktsedeln skall fyllas i enligt ifyllningsanvisningarna för fraktsedeln och följande tilläggsanvisningar:

1) Då gods befordras till stationer på Sakhalin adresseras det till mottagaren på ön och bestämmelsestationen där.

Avsändaren skall dra ett blått streck snett över första sidan i alla delar av fraktsedeln samt bifoga ett tilläggsexemplar av följese-deln enligt modellen i Bilaga 9 i dessa Befordringsvillkor med samma nummer som fraktsedeln. Tilläggsexemplaret är avsett för tågfärjehamnen. I fält 8 "Bestämmelsestation och -järnväg" på fraktsedeln skall avsändaren utöver bestämmelsestationen och -järnvägen också anteckna namnen på hamnstationen och tågfärjehamnen via vilka godset befordras. I fält 20 "Befordringsavgifterna betalas av" på fraktsedeln skall avsändaren anteckna namn och kod för den speditör, fraktagentur eller annan betalare som betalar RZD:s befordringssträcka fram till tågfärjehamnen.

Då gods befordras till stationer på Sakhalin antecknas i fält 44 "Befordringstillstånd" numret på RZD:s tillstånd som krävs enligt artikel 5, 3 § i dessa Befordringsvillkor.

2) Gods befordras från Finland till ryska havs- och flodhamnar endast under segla-

tionssäsongen. RZD meddelar VR om säsongens start- och slutdatum i god tid.

Då gods befordras till havs- och flodhamnar för vidarebefordran sjövägen adresseras godset på fraktsedeln för samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland till speditören vid havs- eller flodhamnens station.

Avsändaren anger följande uppgifter på fraktsedeln:

I fält 5 "Mottagare, postadress" – namn och postadress för speditören som tar emot godset från järnvägen och vidarebefordrar det som vattentransport.

I fält 8 "Bestämmelsestation och -järnväg" – hamnstationens, järnvägens samt havs- eller flodhamnens namn.

I fält 4 "Avsändarens speciella anmärkningar" – namnet på den slutliga bestämmelsehamnen samt den slutliga mottagarens namn och postadress.

I fält 20 "Befordringsavgifterna betalas av" – namn och kod för den speditör, fraktagentur eller annan betalare som betalar RZD:s befordringssträcka.

3) Då gods befordras till stationer på Sakhalin samt till havs- och flodhamnar för vidarebefordran sjövägen till bestämmelseorter i Ryssland skall avsändaren emballera godset enligt artikel 14, 1 § i dessa Befordringsvillkor och markera varje kolli med följande uppgifter enligt fraktsedeln:

- a) avsändarens namn,
- b) avsändningsstation och -järnväg,
- c) slutliga mottagarens namn,
- d) bestämmelsestationen på Sakhalin eller hamnstationen vid befordran till havs- och flodhamnar samt slutlig bestämmelseort,
- e) fraktsedelns nummer och (avskilt med bindestreck) det totala antalet kollin enligt fraktsedeln som täljare och kollits ordningsnummer som nämnare.

Godsbefordran från Finland till stationerna vid järnvägen till Kaliningrad i Ryssland och i motsatt riktning.

11 §

Då gods sänds från Finland till stationerna vid järnvägen till Kaliningrad i Ryssland och i motsatt riktning skriver avsändaren ut en fraktsedel enligt Bilaga 11.2 "Bestämmelser

om befordran av gods från Finland via Ryssland till länder vilkas järnvägar ingår i avtalet om internationell godsbefordran per järnväg (SMGS) eller tillämpar avtalet, samt om befordran i motsatt riktning” i dessa Befordringsvillkor.

Vidarebefordran av gods

12 §

Avsändaren kan göra en anteckning på fraktsedeln med vilken han/hon ger järnvägen eller speditören i uppdrag att vidarebefordra godset enligt Bilaga 11 ”Bestämmelser om transit av gods per järnväg via Ryssland och/eller Finland” i dessa Befordringsvillkor.

Artikel 9

DEKLARATION AV LEVERANSINTRESSE FÖR GODS

1 §

Avsändaren skall deklarera leveransintresse då följande gods lämnas in för befordran:

- 1) guld-, silver- och platinaprodukter,
- 2) ädelstenar,
- 3) värdefulla pälsvaror (bäver, blåräv, hermelin, mård, mink, utter, persian, säl, pälssäl, silverräv, skunk, sobel) och produkter tillverkade av dessa pälsvaror,
- 4) inspelade filmrullar,
- 5) tavlor,
- 6) skulpturer,
- 7) konstverk,
- 8) antikviteter,
- 9) gods som är avsett för personligt bruk, hemmabruk eller annan användning som inte avser företagsverksamhet. Detta gods kan tas emot för befordran utan att leveransintresse deklareras om avsändaren gör anteckningen ”Leveransintresse deklareras inte” i fält 4 ”Avsändarens speciella anmärkningar” och bekräftar anteckningen med sin underskrift,
- 10) optisk specialutrustning.

2 §

Avsändaren kan deklarera leveransintresse också för annat gods som lämnats in för befordran.

Avsändaren antecknar beloppet för leve-

ransintresset för godset i avsändningslandets valuta i fält 24 ”Leveransintresse” på fraktsedeln.

Avsändnings- och bestämmelsejärnvägen uppbär för sin egen del en tilläggsavgift för deklarationen av leveransintresse enligt den tariff som järnvägen tillämpar i den internationella godstrafiken.

För att uppbära tilläggsavgiften omräknar avsändningsstationen beloppet för leveransintresset som angetts i fält 24 på fraktsedeln i avsändningslandets valuta till euro enligt den officiella kursen i avsändningslandet på omräkningsdagen. Beloppet antecknas avskilt med snedstreck i samma fält på fraktsedeln. Leveransintresset som angetts i euro för bestämmelsejärnvägens bruk omräknas till bestämmelselandets valuta enligt den officiella kursen i bestämmelselandet på omräkningsdagen.

Beloppet för leveransintresset får inte överskrida godsets gängse värde.

3 §

Då gods för vilket leveransintresse har deklarerats tas emot för befordran har järnvägen rätt att kontrollera om leveransintresset motsvarar godsets värde. Om det uppstår oenighet mellan järnvägen och avsändaren avseende beloppet som leveransintresset uppgår till löses tvisten på basis av expertutlåtande.

Artikel 10

INGÅENDE AV BEFORDRINGSAVTAL

1 §

Ett befodringsavtal anses ha ingåtts då avsändningsstationen har tagit emot godset med tillhörande fraktsedlar för befordran.

Mottagandet av gods för befordran bekräftas med avsändningsstationens datumstämpel på alla delar av fraktsedeln och tilläggssexemplaren av följesedeln. Alla exemplar av tilläggsbladet som bifogats till fraktsedeln stämplas också.

Efter att befodringsavtalet har ingåtts lämnas fraktsedelns duplett (del 5) till avsändaren. Denna del har inte samma beviskraft som fraktsedeln (del 1) som följer med godset.

2 §

Fraktsedeln skall stämplas omedelbart då avsändaren har lämnat allt gods som angetts på fraktsedeln för befordran och avlagt avsändningsjärnvägens interna avgifter som han/hon har gått med på att betala. På avsändarens begäran skall fraktsedeln stämplas i dennes närvaro.

3 §

Den stämplade fraktsedeln är ett bevis på att ett befodringsavtal har ingåtts.

Artikel 11

**ANSVAR FÖR UPPGIFTERNA PÅ
FRAKTSDELN. STRAFFAVGIFTER.
ÅTGÄRDER BETRÄFFANDE ÖVER-
LAST**

Ansvar för uppgifterna på fraktsedeln

1 §

Avsändaren ansvarar för att uppgifterna och anmärkningarna som antecknats på fraktsedeln är korrekta. Avsändaren ansvarar för alla följder om dessa uppgifter och anmärkningar är felaktiga, otydliga, ofullständiga eller antecknade i något annat fält än det som är reserverat för dem på fraktsedeln.

2 §

Järnvägen har rätt att enligt nationell lagstiftning kontrollera om försändelsen motsvarar uppgifterna som antecknats på fraktsedeln.

Försändelsen inspekteras på avsändnings- eller bestämmelsestationen i närvaro av antingen avsändaren eller mottagaren enligt nationell lagstiftning.

Försändelsen får inspekteras enligt nationell lagstiftning under befordran om det är en förutsättning för trafik- eller godssäkerheten eller om myndigheterna så kräver.

Om man vid inspektionen på avsändningsstationen konstaterar att försändelsen inte motsvarar uppgifterna på fraktsedeln returneras den lastade vagnen eller containern tillsammans med fraktsedeln till avsändaren för

att en ny fraktsedel skall upprättas. Avsändaren ersätter kostnaderna som orsakats av returneringen.

Om man vid en inspektion under befordran eller på bestämmelsestationen konstaterar att försändelsen inte motsvarar uppgifterna på fraktsedeln upprättar stationen som utfört inspektionen ett kommersiellt inspektionsprotokoll och gör en anteckning om upprättandet av inspektionsprotokollet i fält 94 på fraktsedeln. Denna anteckning skall om möjligt också göras på fraktsedelns duplett. Kostnader som orsakats av en inspektion som utförts oberoende av järnvägen belastar godset om de inte ersätts omedelbart.

3 §

Då gods tas emot för befordran definieras och kontrolleras godsets vikt, antalet kollin och vagnens verkliga taravikt enligt gällande bestämmelser vid avsändningsjärnvägen.

Järnvägen är skyldig att anteckna godsets vikt, antalet kollin och vagnens verkliga taravikt på fraktsedeln, om dessa konstaterats då godset tagits emot för befordran. Uppgifterna skall antecknas på fraktsedeln.

4 §

Om en lastad vagn vägs på vagnvåg och uppgiften antecknas på fraktsedeln bestäms godsets vikt genom att dra av taravikten som fåtts då vagnen vägdes eller, om vagnens taravikt inte uppmätts, taravikten som anges på vagnen från den lastade vagnens bruttovikt.

Straffavgifter

5 §

En straffavgift föreläggs i följande fall:

1) om felaktiga, inexakta eller ofullständiga uppgifter eller anmärkningar har antecknats på fraktsedeln, vilket lett till att:

a) man har tagit emot gods för befordran som inte får befordras,

b) man har tagit emot gods för befordran på allmänna villkor, trots att befordran av godset är tillåten på specialvillkor,

c) man har tillämpat en lägre tariff,

d) frakten är billigare för att vikten har angetts inexakt men vagnens bärförmåga ändå inte överskridits,

2) om avsändaren inte har iakttagit säker-

hetsåtgärderna som krävs för gods som befördas på specialvillkor,

3) om avsändaren har lastat vagnen eller containern över dess bärförmåga.

6 §

Straffavgifterna uppbärs av båda järnvägarna enligt nationell lagstiftning för sin beföringssträcka enligt antalet kilometer enligt tariffen; för avsändningsjärnvägens del av avsändaren eller för bestämelsejärnvägens del av mottagaren.

Utöver straffavgiften uppbärs skillnaden mellan frakterna baserade på uppgifterna som avsändaren angett på fraktsedeln och de verkliga uppgifterna, samt alla övriga kostnader som orsakats järnvägen.

Avsändaren är också ansvarig för skador som orsakats av omständigheterna som omnämns i 5 §

7 §

Straffavgiften föreläggs inte:

1) trots att godsets vikt har angetts inexakt, om järnvägen enligt gällande bestämmelser vid avsändningsjärnvägen är skyldig att väga godset,

2) trots att godsets vikt har angetts inexakt eller vagnen är överbelastad, om det på fraktsedeln antecknats att järnvägen har vägt godset,

3) om godsets vikt har ökat under befördran och om avsändaren kan bevisa att viktökningen berott på vädret,

4) trots att godsets vikt har angetts inkorrekt men vagnen inte är överbelastad, om inte skillnaden mellan vikten som angetts på fraktsedeln och den verkliga vikten är större än 2 %.

Åtgärder beträffande överlast

8 §

Om lastens vikt överskrider den bärförmåga som finns angiven på vagnen eller containern räknas den som överlast. I VR:s vagnar får lastens vikt överskrida bärförmågan som finns angiven på vagnen med högst 5 %.

Överlast som konstaterats under befördran

lossas och sänds utan att tillfråga avsändaren till bestämelsestationen med en ny fraktsedel som skrivits ut av stationen som sänder överlasten. Om möjligt sänds överlasten samtidigt som den egentliga försändelsen. Frakten för befördran av den lossade överlasten beräknas som en separat befördran enligt överlastens verkliga vikt.

Avsändaren informeras om att överlasten vidarebefordrats.

Artikel 12

TARIFFER. BERÄKNING AV BEFÖRINGS- RINGSAVGIFTER

1 §

Beföringsavgifterna, vilka inkluderar frakten, avgift för tillsynsmannens resa, tilläggsavgifter och övriga kostnader som uppstått under tiden från det att godset tagits emot för befördran till dess det utlämnas till mottagaren, beräknas av båda järnvägarna för sin beföringssträcka enligt tariffen som företaget använder vid internationell godsbe-
fordran. Beföringsavgifterna beräknas enligt tarifferna som gäller på RZD:s beföringssträcka vid tidpunkten då beföringsavtalet ingicks samt på VR:s beföringssträcka i riktning Finland-Ryssland vid tidpunkten då beföringsavtalet ingicks och i riktning Ryssland-Finland den dag då godset anländer till den finska gränsstationen.

Då gods befördas per järnväg via Finland och/eller Ryssland beräknas beföringsavgifterna enligt Bilaga 11 i dessa Beföringsvillkor.

2 §

Frakten beräknas för den kortaste beföringssträckan via de gränsstationer som avsändaren har antecknat i fält 7 "Gränsstationer" på fraktsedeln. Om godset befördas med en ändrad transportrutt enligt artikel 21 i dessa Beföringsvillkor beräknas frakten för den verkliga beföringssträckan enligt tariffen som tillämpas på befördran i fråga.

3 §

Järnvägen ersätts för kostnader som orsakats i anslutning till myndigheters inspektioner, reparationskostnader för lastning och surring av godset, kostnader för reparation av emballage som är nödvändigt för godssäkerheten samt andra motsvarande kostnader.

Dessa kostnader skall bekräftas med påkallade handlingar, vilket antecknas i fält 93 "Järnvägens anteckningar" på fraktsedeln. Kostnaderna ersätts av avsändaren om de har uppkommit på avsändningsjärnvägen, av mottagaren om de har uppkommit på bestämelsejärnvägen eller av annan fraktbetallare. Om kostnaderna har uppkommit på en transitjärnväg ersätts de av fraktbetallaren för befodringssträckan i fråga.

Handlingarna som bekräftar kostnaderna som orsakats avsändningsjärnvägen skickas till avsändningsstationen. Handlingarna som bekräftar kostnaderna som orsakats bestämmelse- eller transitjärnvägen bifogas till fraktsedeln.

4 §

Då gods befodras i termostatreglerade vagnar utrustade med automatiskt kylsystem uppbärs av avsändaren eller mottagaren i Finland utöver frakten också en avgift på 108 euro för varje termostatreglerad vagn till förmån för innehavjärnvägen. Om vagnarna har befinner sig i Finland i över 5 dygn uppbärs dessutom en avgift på 22 euro för varje därpåföljande påbörjat dygn och vagn.

5 §

Efter att lasten har lossats skall mottagaren noggrant rengöra och tvätta de tomma termostatreglerade vagnarna utrustade med automatiskt kylsystem. Enligt avtal kan järnvägen mot en extra avgift utföra tvätten av vagnarna.

Om VR returnerar tomma termostatreglerade vagnar i otvättat skick sköter RZD om att vagnarna tvättas. Om så är fallet betalar mottagaren en tvättavgift på 9 euro per vagn till RZD förmedlad av VR.

6 §

En sluten vagn som skall upplåtas till VR för lastning kan utrustas med en kamin av RZD på basis av ett separat avtal med VR.

7 §

Avsändaren betalar en avgift på 9 euro förmedlad av VR för beredningen (tvätt, desinficering) av en vagn för befodran av djur som skall upplåtas till VR för lastning.

8 §

Om tarifferna har tillämpats inkorrekt eller ett räknfel upptäcks i befodringsavgifterna skall den återstående delen betalas och överbetalat belopp återbetalas.

Artikel 13

LEVERANSFRISTER

1 §

Leveransfristen bestäms för hela befodran enligt följande:

1) Ilgods:

a) leveranstid (tid som reserverats för att ta emot godset för befodran och utlämna det åt mottagaren) – 1 dygn,

b) styckegodsförsändelsernas leveranstid för varje påbörjad 200 kilometer enligt tariffen vid varje järnväg som deltar i befodran – 1 dygn,

c) vagnslast- och containerförsändelsernas leveranstid för varje påbörjad 320 kilometer enligt tariffen vid varje järnväg som deltar i befodran – 1 dygn,

2) Fraktgods:

a) leveranstid (tid som reserverats för att ta emot godset för befodran och utlämna det åt mottagaren) – 1 dygn,

b) styckegodsförsändelsernas leveranstid för varje påbörjad 150 kilometer enligt tariffen vid varje järnväg som deltar i befodran – 1 dygn,

c) vagnslast- och containerförsändelsernas leveranstid för varje påbörjad 200 kilometer enligt tariffen vid varje järnväg som deltar i befodran – 1 dygn,

Leveransfristen räknas från kl. 00:00 dagen efter den dag då godset tagits emot för befodran.

Om godset har tagits emot för befodran men det lagras före sändningen räknas leveransfristen från kl. 00:00 dagen efter den dag som definierats som lastningsdag för godset.

Lastningsdagen för godset skall antecknas på fraktsedeln.

Leveranstiden räknas endast en gång.

2 §

Om godset på begäran av avsändaren befordras som fraktgods på en järnvägs befordringssträcka och som ilgods på en annan järnvägs sträcka beräknas tidsfristen för befordran separat för de båda järnvägarnas sträckor.

3 §

Leveransfristen räknas inte:

1) medan myndighetsformaliteterna klaras av,

2) under sådana avbrott i trafiken som tillfälligt förhindrar att befordran inleds eller fortsätter längs rutten, om avbrottet är oberoende av järnvägen,

3) medan åtgärder som omnämns i artikel 11, 2 § och 3 § i dessa Befordringsvillkor utförs,

4) under en försening som orsakas av ändringar i befordringsavtalet,

5) under förseningar som orsakas av att djur vattnas, rastas eller genomgår veterinärinspektion på stationerna,

6) medan godset lastas om i en annan vagn, om omlastningen beror på avsändaren,

7) under den tid man får vänta till dess mottagarens bevakningsorganisation tar emot godset,

8) i två dygn för inspektion av lastning och surning av sådant gods som kräver bestämmelsejärnvägens tillstånd för att kunna vidarebefordras längs en viss rutt (lågkantade öppna vagnar eller gods lastat på storlast- eller djuplastningsvagnar med 4–8 axlar, vilkas grad av överdimensionering nertill är 3–6, på sidorna 4–6 och upptill 3, samt allt gods lastat på storlast- eller djuplastningsvagnar med 12 eller flera axlar),

9) under korrigering av lastning och surning, om dessa inte motsvarar på förhand godkända ritningar. Sådana fel skall meddelas till gränsstationen som utlämnat godset inom ett dygn och lastningen kan vid behov inspekteras vid någondera gränsstationen om detta har avtalats gemensamt,

10) under andra förseningar som beror på avsändaren eller mottagaren.

Järnvägen gör en anteckning om orsakerna till och varaktigheten för avbrott i räkningen av leveransfristen i fält 93 "Järnvägens anteckningar" på fraktsedeln.

4 §

Då gods vars grad av överdimensionering är 3–5 befordras, fördubblas leveransfristen som nämns i 1 § i denna artikel. Ingen leveransfrist har definierats för gods vars grad av överdimensionering är 6 eller överskrider dimensioneringsskalan.

5 §

En befordran anses ha genomförts inom utsatt tid:

1) på RZD, om järnvägen har lossat godset på bestämmelsestationen innan leveransfristen gått ut eller om järnvägen har lämnat vagnen till mottagaren för lossning,

2) på VR, om godset har utlämnats åt mottagaren eller mottagarens befullmäktigade representant innan leveransfristen gått ut eller om järnvägen lämnat vagnen till mottagaren för lossningen eller informerat mottagaren om att godset anlänt.

Artikel 14

**FÖRPACKNING OCH EMBALLAGE.
MARKERINGAR PÅ KOLLIN. FAST-
STÄLLANDE AV GODSETS VIKT OCH
ANTAL KOLLIN. LASTNING AV
GODSET. FÖRSEGLING AV VAGNAR
OCH CONTAINRAR. FÖRSEGLING AV
BILAR, TRAKTORER OCH ANDRA
SJÄLVGÅENDE MASKINER SAMT
UTARBETANDE AV MEDDELANDE**

Förpackning och emballage

1 §

Gods som kräver en förpackning eller emballage som skyddar godset från att försvinna helt eller delvis, minska, förfaras eller skadas under befordran, samt förhindrar att godset skadar annat gods, järnvägens utrustning eller människor skall lämnas in för befordran i förpackning eller emballage som lämpar sig för godsets beskaffenhet och uppfyller ovan nämnda krav.

Då gods befordras till havs- och flodham-

nar för vidarebefordran sjövägen, med undantag av befordran per tåg färja till stationer på Sakhalin, skall förpackningen eller emballaget vara speciellt tätt och sådant att godset klarar också ogynnsamma havsförhållanden utan att skadas.

Om godset lämnas in för befordran i defekt förpackning eller emballage och detta kan observeras baserat på en extern inspektion, vägrar järnvägen att ta emot godset för befordran.

Järnvägen är skyldig att inspektera godsets förpackning eller emballage endast om lastningen handhas av järnvägen eller avsändaren i närvaro (övervakning) av en av järnvägens tjänstemän.

Avsändaren ansvarar för alla följder av att förpackningen eller emballaget saknas eller är bristfälligt.

Markeringar på kollin

2 §

Avsändaren skall göra tydliga och hållbara markeringar eller fästa adresslappar på kollina och markeringarna skall inkludera följande uppgifter enligt fraktsedeln:

- 1) kollinas markeringar och nummer,
- 2) bestämmelsestation och –järnväg,
- 3) mottagarens namn,
- 4) avsändningsstation och –järnväg,
- 5) avsändarens namn,
- 6) antalet kollin i styckegodsförsändelser.

Om befordran av vissa typer av gods kräver speciella säkerhetsåtgärder skall avsändaren förse kollina med markeringar eller lappar som med beaktande av godsets egenskaper uppmanar till försiktig hantering, t.ex. "Hanteras varsamt", "Denna sida upp", "Får ej lutas".

Då gods befordras som styckegodsförsändelser görs markeringar på varje enskilt kolli.

Då gods befordras som vagnslastförsändelser görs markeringar på minst 4 kollin. Vid befordran i slutna vagnar placeras 2 kollin med markeringar utåt vid varje dörr och vid befordran i öppna vagnar placeras de markerade kollina i det översta lastlagret med markeringarna uppåt.

Då gods befordras till havs- och flodham-

nar för vidarebefordran sjövägen, med undantag av befordran per tåg färja till stationer på Sakhalin, skall avsändaren göra markeringarna med permanent färg på förpackning, emballage eller en adresslapp som fästs oredligt på kollit.

Markeringarna görs med latinska bokstäver och på kollin som är adresserade till RZD:s stationer också med kyrilliska bokstäver.

Fastställande av godsets vikt och antal kollin

3 §

Avsändaren fastställer och antecknar godsets vikt och antal kollin på fraktsedeln så att:

- 1) för föremål som är bundna i knippen anges antalet knippen och den totala vikten,
- 2) för små oförpackade föremål anges den totala vikten utan styckeantal. I fält 10 "Antal kollin" på fraktsedeln görs anteckningen "Löst gods",
- 3) för gods som lastats på lastpallar anges antalet pallar och den totala bruttovikten.

För gods som befordras i öppna vagnar med flera än 100 kollin görs i fält 10 "Antal kollin" på fraktsedeln anteckningen "Löst gods".

Lastning av godset

4 §

Lastningen av godset sker enligt lastningsbestämmelserna som tillämpas på samtrafiken på järnväg mellan Finland och Ryssland samt artikel 5 i dessa Befordringsvillkor.

Om avsändaren inte har iakttagit lastningsbestämmelserna är han/hon skyldig att ersätta skador som orsakats järnvägen på grund av underlåtenheten att iaktta bestämmelserna.

5 §

Då små föremål, vilkas lastning och lossning är anmärkningsvärt tidskrävande, befordras som styckegodsförsändelser skall avsändaren gruppera dem i större kollin exempelvis genom att binda ihop eller emballera dem.

Försegling av vagnar och containrar

6 §

Enligt de interna bestämmelserna vid avsändningsjärnvägen handhar avsändaren eller avsändningsstationen förseglingen. Vagnarna förseglas enligt bilagan Anvisningar för försegling av vagnar (Bilaga 12 i dessa Befordringsvillkor) och containrarna enligt bilagan Bestämmelser om befordran av containrar (Bilaga 5 i dessa Befordringsvillkor).

Om man vid förseglingen av vagnen eller containern observerar att förseglingar från tidigare försändelser finns kvar på vagnen, skall avsändaren eller järnvägen avlägsna dessa beroende på vem som handhar förseglingen efter lastningen.

Som försegling kan användas låsplomber, bandförseglingar av metall eller förseglingsplomber.

Förseglingen av vagnar och containrar skall göras med sådana förseglingar som inte kan lösgöras eller brytas upp.

På containrar som lastats i Finland och Ryssland får användas endast låsplomber.

På låsplomber som används av RZD skall finnas följande markeringar, oberoende av om avsändaren eller järnvägen sköter förseglingen:

- 1) avsändningsjärnvägens bokstavsbezeichnung,
- 2) låsplombens namn,
- 3) kontrollnummer,
- 4) beteckningen för låsplombens tillverkare och sista siffran i tillverkningsåret.

På låsplomben kan också finnas markeringar såsom avsändningsstationens och avsändarens namn eller namnförkortning.

Förseglingar som görs i Finland skall ha följande markeringar:

- 1) landskod – FI,
- 2) Finska statens järnvägars beteckning (VR) eller namn eller namnförkortning för avsändaren i Finland eller avsändarens representant,
- 3) kontrollnummer.

Användningen av kontrollnummer på förseglingen definieras i avsändningsjärnvägens interna bestämmelser.

Vid befordran av levande djur förseglas inte vagnarna.

Om man under befordran observerar att vagnens eller containerns försegling har brutits eller saknas förseglar stationen som upptäckt detta vagnen eller containern med en ny

plomb.

Då nya förseglingar görs:

1) vid VR – de nya förseglingarna och orsaken till bytet antecknas på fraktsedeln, följesedeln och dess tilläggsexemplar samt vagnslistan,

2) vid RZD – ett allmänt protokoll sätts upp och ett exemplar bifogas till följesedeln (del 2 av fraktsedeln). En anteckning görs i fält 93 "Järnvägens anteckningar" på följesedeln om det allmänna protokollet.

Ovannämnda anteckningar bekräftas med datumstämpel och en stationstjänstemans namnteckning.

Om förseglingarna bryts för en inspektion som krävs av myndigheterna vidtas åtgärder enligt artikel 15, 4 § i dessa Befordringsvillkor.

Försegling av bilar, traktorer och andra självgående maskiner samt utarbetande av meddelande

7 §

Då bilar, traktorer och andra självgående maskiner befordras i öppna vagnar skall avsändaren låsa och försegla korgens dörrar och takluckor, motorhuv och bagageutrymme på bilar samt batteri, reservhjul och verktygs- och reservdelslådor om man har obehindrat tillträde till dessa. Förseglingen görs enligt avsändningsjärnvägens interna bestämmelser.

På varje verktygs- och reservdelslåda skall fästas en förteckning över verktygen och reservdelarna i lådan.

Avsändaren skall fylla i ett meddelande i två exemplar på avsändningslandets språk för bilar, traktorer och andra självgående maskiner enligt Bilaga 13 i dessa Befordringsvillkor. I meddelandet antecknas antalet förseglingar som gjorts på bilen, traktorn eller annan självgående maskin samt markeringarna på dessa, antalet verktygs- och reservdelslådor samt var de är placerade. Det ena exemplaret av meddelandet fästs på fordonets korg på insidan av sidofönstret och den andra bifogas till fraktsedeln.

Bestämmelserna i stycke två och tre gäller också försändelser i slutna vagnar.

Bilar som befordras till Ryssland per järn-

väg via Finland från tredje länder kan tas emot för befordran utan ovannämnda meddelande och förteckningen över verktygs- och reservdelslådor.

Artikel 15

HANDLINGAR SOM SKALL BIFOGAS FÖR TULL- OCH ANDRA MYNDIGHETSFORMALITETER. ÖPPNINGS- PROTOKOLL

1 §

Avsändaren skall till fraktsedeln bifoga sådana handlingar som behövs för att klara av tull-, växtskydds-, veterinärs-, hälsovårds- och andra myndighetsformaliteter under befordran.

Avsändaren skall göra en förteckning över alla handlingar som bifogats till fraktsedeln i fält 23 "Avsändarens bilagor".

Om mottagaren förutsätts uppvisa nödvändiga handlingar skall avsändaren göra en anteckning om detta i fält 4 "Avsändarens speciella anmärkningar" på fraktsedeln.

Högst fem ark handlingar som är avsedda enbart för godsets mottagare kan bifogas till fraktsedeln. Om antalet handlingar överskrider fem ark skall avsändaren placera dem i vagnen, containern eller ett kolli och anteckna detta i fälten 9–13 på fraktsedeln.

2 §

Järnvägen är inte skyldig att kontrollera att den bifogade dokumentationen är korrekt eller tillräcklig. Avsändaren ansvarar inför järnvägen för följderna av att handlingar saknas eller uppgifterna i handlingarna är otillräckliga eller felaktiga. Järnvägen ansvarar för följder av att dokumentationen som avsändaren bifogat till fraktsedeln och gjort en förteckning över i fält 23 "Avsändarens bilagor" på fraktsedeln har förkommit.

3 §

Om vidarebefordran eller utlämnande av godset försenas på grund av en handling saknas eller uppgifterna i handlingarna är otillräckliga eller felaktiga uppbärs av avsändaren, mottagaren eller annan fraktbetalare en

uppläggningsavgift för vagnen eller containern eller en förvaringsavgift för godset för förseningen, baserat på kraven i den nationella lagstiftningen eller gällande interna bestämmelser vid järnvägen enligt artikel 18, 1 § i dessa Befordringsvillkor.

4 §

Vagnar, containrar, bilar, traktorer och andra självgående maskiner öppnas för gräns-, tull-, hälsovårds-, växtskydds- och andra myndighetsinspektioner genom den statliga myndighetens försorg enligt nationell lagstiftning. Som intyg över öppnandet och bytet av sig försegling bifogas ett protokoll enligt modellen i Bilaga 14 i dessa Befordringsvillkor "Öppningsprotokoll för vagn, container, bil, traktor eller annan självgående maskin över genomförande av gräns-, tull-, hälsovårds-, växtskydds eller andra inspektioner" (härefter öppningsprotokoll) eller görs motsvarande anteckningar i fält 93 "Järnvägens anteckningar" på fraktsedeln.

Öppningsprotokollet bekräftas med underskrifter av personerna som genomfört myndighetsinspektionen och järnvägens representant samt med datumstämpel för stationen som genomfört öppnandet.

Stationen som upprättat öppningsprotokollet skall göra en anteckning om upprättandet av protokollet i fält 93 "Järnvägens anteckningar" på fraktsedeln. Anteckningen bekräftas med en stationstjänstemans underskrift och stationens datumstämpel.

Ett exemplar av öppningsprotokollet blir kvar på stationen som upprättat protokollet och ett bifogas till fraktsedeln och lämnas till mottagaren på bestämmelsestationen i samband med utlämnandet av godset.

Om man istället för att bifoga ett öppningsprotokoll gör motsvarande anteckningar om öppnandet och bytet av försegling i fält 93 "Järnvägens anteckningar" på fraktsedeln, bekräftas anteckningarna med underskrift av järnvägens representant och datumstämpel för stationen där förseglingarna bytts.

Plomberna som avlägsnats från en vagn, container, bil, traktor eller annan självgående maskin inför myndighetsinspektioner förvaras på stationen där öppnandet skett.

Plomberna som tullmyndigheten eller järnvägen på grund av myndighetsinspektionerna

placerar på en vagn, container, bil, traktor eller annan självgående maskin jämföras med avsändarens eller avsändningsstationens förseglingar.

Om man på bestämmelsestationen eller mellanstationen gör upp ett kommersiellt inspektionsprotokoll skall i detta antecknas uppgifter om plomberna som avlägsnats från vagnen, containern, bilen, traktorn eller annan självgående maskin, och plomberna skall bifogas till inspektionsprotokollet.

Artikel 16

UTLÄMNANDE AV GODS TILL MOTTAGAREN

1 §

Järnvägen är skyldig att mot kvittering utlämna fraktsedeln och godset till mottagaren på bestämmelsestationen efter att alla avgifter på fraktsedeln har beaktats och tullmyndigheterna gett sin tillåtelse till utlämningen.

Mottagandet av fraktsedeln förpliktar mottagaren att till järnvägen betala alla avgifter som framgår ur fraktsedeln. Frakten enligt fraktsedeln skall betalas till fullo även om en del av godset saknas. Mottagaren har då rätt att få tillbaka frakten som betalats för godset som saknas genom skadeståndsförfarande.

Om en del av kollina antecknade på fraktsedeln som befordrats som styckegods saknas då godset utlämnas görs en anteckning om mängden gods som utlämnas i fält 98 "Utlämnande av gods till mottagaren" på fraktsedeln.

2 §

Godset utlämnas till mottagaren enligt gällande bestämmelser vid bestämmelsejärnvägen.

Gods som lastats av avsändaren och som anländer till bestämmelsestationen i hela vagnar med avsändarens obrutna förseglingar eller i öppna vagnar där det inte syns några tecken på att gods har försvunnit eller skadats utlämnas till mottagaren utan att försändelsen inspekteras. Likaså utlämnas gods som anlär till bestämmelsestationen i hela vagnar eller containrar med tullmyndigheternas eller järnvägens obrutna förseglingar till mottagaren utan att försändelsen inspekteras,

ifall vagnen eller containern har öppnats för en myndighetsinspektion och de ursprungliga förseglingarna på grund av detta har bytts och ett öppningsprotokoll för vagnen eller containern har upprättats eller en anteckning har gjorts på fraktsedeln enligt artikel 15, 4 § i dessa Befordringsvillkor.

3 §

Godset anses ha utlämnats till mottagaren om godset enligt den nationella lagstiftningen har utlämnats till tullen eller annan myndighet.

Artikel 17

BIBEHÅLLANDE AV VAGNARNAS TILLSTÅND

Juridiska och fysiska personer som deltar i lastande, lossande och växling av vagnar skall iaktta "Anvisningar för bibehållande av vagnarnas tillstånd vid lastning, lossning och växling av vagnar" (Bilaga 15 i dessa Befordringsvillkor).

Artikel 18

BETALNING AV BEFORDRINGSavgIFTER

1 §

Befordringsavgifter uppbärs:

1) av godsets avsändare för befordran från avsändningsstationen till riksgränsen,

2) av godsets mottagare för befordran från riksgränsen till bestämmelsestationen,

3) av speditören, fraktagenturen eller annan betalare för avsändningsjärnvägens befordringssträcka, bestämmelsejärnvägens befordringssträcka eller för hela befordran, om betalaren har ingått ett avtal om detta med järnvägen i fråga.

Då befordringsavgifterna för RZD:s befordringssträcka betalas via speditör, fraktagentur eller annan betalare, skall avsändaren göra följande anteckning i fält 20 "Befordringsavgifterna betalas av" på fraktsedeln: "RZD (betalarens

namn och kod)

cherez

(redovisningsorganisation genom vilken betalningen för-

medlas)".

Då gods befordras från Finland till Ryssland adresserat till stationer på Sakhalin eller havs- och flodhamnar för vidarebefordran sjövägen till sin slutdestination, betalas befodringsavgifterna för RZD:s befodringssträcka via speditör, fraktagentur eller annan betalare.

2 §

Då gods befordras per järnväg via Finland och/eller Ryssland uppbärs befodringsavgifterna enligt Bilaga 11 i dessa Befodringsvillkor.

Artikel 19

EFTERKRAV OCH FÖRSKOTT

Efterkrav eller förskott är inte tillåtna.

Artikel 20

ÄNDRING AV BEFODRINGSAVTALET

Rätt till ändring av befodringsavtalet

1 §

Avsändaren och mottagaren har rätt att ändra befodringsavtalet.

2 §

Avsändaren kan ändra befodringsavtalet enligt följande:

- 1) ta tillbaka godset från avsändningsstationen,
- 2) byta bestämmelsestation,
- 3) byta mottagare för godset,
- 4) returnera godset till avsändningsstationen,
- 5) stoppa godset i transit och senare ge en kompletterande anvisning.

3 §

Mottagaren kan i bestämmelselandet ändra befodringsavtalet enligt följande:

- 1) byta bestämmelsestation,
- 2) byta mottagare för godset,
- 3) stoppa godset i transit och senare ge en kompletterande anvisning.

Mottagaren har rätt att ändra befodringsavtalet först då godset har anlänt till bestämmelsejärnvägens gränsstation.

melsejärnvägens gränsstation.

4 §

Avsändarens rätt att ändra befodringsavtalet upphör då mottagaren fått fraktsedeln eller godset har anlänt till bestämmelsejärnvägens mottagande gränsstation, som av mottagaren har fått en skriftlig anvisning om ändring eller ett telegram eller telefax från bestämmelsestationen om ändring av befodringsavtalet. Gränsstationen meddelar avsändaren om avsändarens anvisning om ändring inte kan förverkligas av ovannämnda orsaker.

Avsändaren ansvarar inte för följder som orsakats av mottagarens skriftliga anvisning om ändring eller ändring av befodringsavtalet som gjorts på basis av ett telegram eller telefax som sänts av bestämmelsestationen.

5 §

Både avsändaren och mottagaren har rätt att ändra befodringsavtalet endast en gång.

Verkställande av ändring av befodringsavtalet

6 §

En ändring av befodringsavtalet verkställs på basis av en skriftlig anvisning av avsändaren eller mottagaren enligt modellen i Bilaga 16 i dessa Befodringsvillkor. Då mottagaren lämnar en anvisning om ändring kan en modell enligt bestämmelsejärnvägens interna bestämmelser användas.

Anvisningen om ändring skall göras i ett separat exemplar för varje försändelse och avsändaren skall lämna den till avsändningsstationen och mottagaren till bestämmelselandets järnvägs gränsstation. Avsändaren skall anteckna innehållet i sin anvisning om ändring också i fält 12 "Godsets namn och kod" på fraktsedelns duplett. Dupletten skall uppvisas vid järnvägen samtidigt som anvisningen om ändring lämnas.

Avsändningsstationen bekräftar mottagandet av anvisningen om ändring med stationens datumstämpel och underskrift av stationstjänstemannen som mottagit anvisningen om ändring under avsändarens anteckning om anvisning om ändring på fraktsedelns

duplett, varefter stationen returnerar fraktsedelns duplett till avsändaren. Om järnvägen har verkställt avsändarens anvisning om ändring utan att kräva att fraktsedelns duplett uppvisas är järnvägen ansvarig för skada som på grund av detta orsakats mottagaren till vilken avsändaren har lämnat dupletten i fråga.

Mottagaren kan lämna en anvisning om ändring utan att uppvisa fraktsedelns duplett.

7 §

Avsändningsstationen eller gränsstationen, ifall godset redan passerat denna, skall per telegram eller telefax på avsändarens bekostnad meddela stationerna längs befodringssträckan samt godsets ursprungliga och nya bestämmelsestation om anvisningen om ändring av befodringsavtalet som lämnats av avsändaren. Stationen där godset har stoppats ändrar befodringsavtalet på basis av meddelandet från avsändnings- eller gränsstationen utan att vänta på avsändarens skriftliga anvisning om ändring. Järnvägen ansvarar inte för om anvisningen om ändring som avsändaren lämnat får en felaktig form i telegrammet. Meddelandet skall bekräftas genom att sända anvisningen om ändring av det ursprungliga befodringsavtalet till den station där godset stoppades i enlighet med meddelandet.

Ändringen av befodringsavtalet godkänns av tullmyndigheterna enligt den nationella lagstiftningen.

8 §

Godsförsändelsen får inte delas upp då befodringsavtalet ändras.

9 §

Järnvägen har rätt att vägra eller avhålla sig från att verkställa en anvisning om ändring av befodringsavtalet om

1) verkställandet av anvisningen om ändring kan orsaka störningar i järnvägstrafiken eller ändringen inte kan genomföras av orsaker som omnämnts i artikel 7, 4 § i dessa Befodringsvillkor,

2) lagar eller myndigheters bestämmelser i de länder vilkas järnvägar deltar i befodrkan förhindrar verkställandet av anvisningen om

ändring,

3) vid byte av bestämmelsestation godsets värde inte täcker alla beräknade befodringskostnader för godset till den nya bestämmelsestationen, förutom ifall dessa kostnader betalas omedelbart eller en säkerhet ges för betalningen.

Järnvägen skall meddela avsändaren eller mottagaren om förhinder som gör att anvisningen om ändring av befodringsavtalet inte kan genomföras.

Om järnvägen inte har kunnat förutse dessa hinder och man har börjat genomföra anvisningen om ändring av befodringsavtalet som lämnats av avsändaren eller mottagaren, ansvarar avsändaren eller mottagaren för att följder som orsakats av detta.

10 §

Då befodringsavtalet ändras beräknas och uppbärs befodringsavgifterna enligt artiklarna 12 och 18 i dessa Befodringsvillkor samt

1) om godset skall utlämnas till mottagaren vid en station utmed transportrutten beräknas och uppbärs befodringsavgifterna endast för befodrkan till denna station. Om godset redan har passerat den nya bestämmelsestationen och järnvägen returnerar det till denna station beräknas och uppbärs också frakten av godset från stoppstationen till den nya bestämmelsestationen separat utöver befodringsavgifterna fram till stoppstationen,

2) om godset skall sändas till en ny station som ligger längre bort än den ursprungliga bestämmelsestationen eller en station som inte ligger vid godsets ursprungliga transportrutt beräknas och uppbärs befodringsavgifter separat för befodrkan till den ursprungliga bestämmelsestationen eller stoppstationen och från denna station vidare till den nya bestämmelsestationen,

3) om godset skall returneras till avsändningsstationen beräknas och uppbärs befodringsavgifterna av avsändaren för befodrkan till stationen från vilken godset returneras och separat för befodrkan från denna station till avsändningsstationen.

11 §

Avsändaren eller mottagaren skall ersätta

järnvägen för kostnader som orsakats av verkställandet av anvisningen om ändring av befodringsavtalet.

Avgiften för ändringen av befodringsavtalet uppbärs då anvisningen om ändring lämnas.

12 §

Om verkställandet av anvisningen om ändring av befodringsavtalet försenar befodran eller utlämnandet av godset till mottagaren och denna försening inte orsakats av järnvägen beräknas tilläggsavgifterna för förseningen, bl.a. förvaringsavgift för godset eller upplägningsavgift för vagnen enligt gällande tariff vid järnvägen som verkställt ändringen av befodringsavtalet. Dessa avgifter antecknas på fraktsedeln för att uppbäras av avsändaren, mottagaren eller annan betalare av frakten.

Artikel 21

HINDER FÖR BEFODRAN

1 §

Om ett hinder för befodran av godset uppkommer beslutar järnvägen om man skall anhålla om anvisningar av avsändaren eller befodra godset till bestämmelsestationen genom att ändra transportrutten. Järnvägen har rätt att uppbära frakt för den ändrade transportrutten och tillämpa en motsvarande tidsfrist för befodran, utom i fall då transportrutten ändras av orsaker som beror på järnvägen.

2 §

Om ingen annan transportrutt finns eller om det av andra orsaker är omöjligt att fortsätta befodran anhåller stationen där hindret har uppkommit om anvisningar av avsändaren per telegram eller telefax. Stationen är inte skyldig att anhålla om anvisningar om det är fråga om ett tillfälligt hinder som beror på någon av orsakerna som omnämns i artikel 7, 4 § i dessa Befodringsvillkor.

Avsändaren skall ge ett svar till avsändningsstationen inom tre dygn.

3 §

Om en avsändare som fått meddelande om hinder för befodran av godset inte lämnar anvisningar som kan verkställas inom fem dygn efter att stationen där hindret har uppkommit har sänt ut informationen vidtas åtgärder enligt den nationella lagstiftningen.

Om ett hinder uppkommer för befodran av gods som snabbt förfars och det föreligger fara för att godset förfars vidtas åtgärder enligt den nationella lagstiftningen utan att vänta på att tidsfristen på fem dagar utgår.

4 §

Om hindret för befodran har avlägsnats innan avsändarens anvisningar anlant vidarebefordras godset till bestämmelsestationen av stationen som stoppade godset och avsändaren meddelas omedelbart om detta.

5 §

Då hinder för befodran av gods uppkommer iakttas dessutom bestämmelserna i artikel 20 i dessa Befodringsvillkor.

Artikel 22

HINDER FÖR UTLÄMNANDE AV GODS

1 §

Om det på bestämmelsestationen inte finns någon mottagare eller mottagaren vägrar att ta emot godset eller det uppkommer något annat hinder för utlämnandet som orsakas av mottagaren är stationen som konstaterat hindret skyldig att meddela avsändaren om detta per telegram eller telefax. Meddelandet skall lämnas via gränsstationen till godsets avsändningsstation, som omedelbart skall anhålla om anvisningar av avsändaren. Kostnaderna för meddelandet belastar godset.

Avsändaren skall lämna skriftliga anvisningar om vilka åtgärder som vidtas för godsets del och uppvisa fraktsedelns duplett på avsändningsstationen senast tre dygn efter att avsändningsstationen sänt ett skriftligt meddelande till avsändaren.

Om mottagaren har vägrat att ta emot godset har avsändaren rätt att lämna anvisningar för godset även om han/hon inte kan uppvisa fraktsedelns duplett.

Om mottagaren återtar sin vägran att ta emot godset utlämnas godset till denne, ifall

inte stationen där hindret för utlämnandet uppkommit har fått andra anvisningar av avsändaren. Avsändaren skall omedelbart meddelas om att godset har utlämnats. Kostnaderna för meddelandet belastar godset.

Avsändaren kan på fraktsedeln meddela att godset returneras till honom/henne utan vidare tilläggsanvisningar, ifall hinder för utlämnandet uppkommer.

2 §

Om bestämmelsejärnvägen inte via avsändningsstationen får anvisningar av avsändaren som kan verkställas inom åtta dygn efter att bestämmelsejärnvägen har sänt meddelandet vidtas för godsets del åtgärder enligt den nationella lagstiftningen.

Om ett hinder uppkommer för utlämnande av gods som snabbt förfars och det föreligger fara för att godset förfars vidtar järnvägen åtgärder enligt den nationella lagstiftningen utan att vänta på att tidsfristen på åtta dagar utgår.

Om godset har sålts skall summan som fåtts genom försäljningen, från vilken avdragits avgifter som belastat godset, lämnas till avsändaren enligt förfarande för ersättningsanspråk, då denne uppvisar fraktsedelns duplett.

Om summan som fåtts genom försäljningen inte täcker avgifterna som belastar godset skall avsändaren betala skillnaden.

Om det på bestämmelsestationen inte finns någon mottagare eller mottagaren vägrar att ta emot godset och det uppstår problem med försäljningen av godset som inte tagits emot returnerar bestämmelsejärnvägen godset till avsändningsjärnvägen för retur till avsändaren.

3 §

Om godset returneras antecknar bestämmelsejärnvägen på fraktsedeln alla sina kostnader som hänför sig till befordran av det returnerade godset för befodringssträckan i bestämmelselandet.

Avsändaren skall ersätta alla kostnader som orsakats järnvägarna som deltagit i befordran på grund av återbördandet av godset.

4 §

Då hinder för utlämnande av gods till mottagaren uppkommer iakttas dessutom bestämmelserna i artikel 20 i dessa Befodringsvillkor.

Artikel 23

KVARHÅLLANDE AV RESGODS, ILGODS OCH GODS

Järnvägen har rätt att kvarhålla resgods, ilgods eller gods som säkerhet för alla avgifter för försändelsen i fråga som föranleds av befodringsavtalet. Denna rätt gäller så länge resgodset, ilgodset eller godset är i förvar hos järnvägen.

Kvarhållandet sker enligt den nationella lagstiftningen i det land där resgodset, ilgodset eller godset borde ha utlämnats till mottagaren.

Artikel 24

JÄRNVÄGARNAS GEMENSAMMA ANSVAR

Avsändningslandets järnväg, som har tagit emot resgods, ilgods eller gods för befordran, ansvarar för genomförandet av befodringsavtalet under hela befodrningen fram till det resgodset, ilgodset eller godset utlämnas till mottagaren.

Då resgods, ilgods eller gods med tillhörande befodringshandlingar tas emot av avsändningslandets järnväg blir bestämmelselandets järnväg delaktig i befodringsavtalet och förbinder sig till av avtalet föranledda skyldigheter.

Järnvägarnas ansvar upphör då resgodset, ilgodset eller godset har utlämnats till mottagaren på bestämmelsestationen.

Artikel 25

ANSVARETS OMFATTNING

1 §

Järnvägen ansvarar enligt dessa Befodringsvillkor för överskridande av den utsatta

tiden för befordran av ilgods och gods och för skada som förorsakas av att resgodset, ilgodset och godset helt eller delvis förkommer eller skadas, från den tidpunkt då godset tas emot för befordran tills det utlämnas till mottagaren.

2 §

Järnvägen befrias från ansvar då resgods, ilgods eller gods helt eller delvis förkommit eller skadats, ifall det kan påvisas att skadan uppkommit av orsak som beror på passageraren eller en person som har rätt att ge anvisningar om ilgodset eller godset, eller på resgodsets, ilgodsets eller godsets beskaffenhet (om godset förfarits eller minskat av naturliga orsaker) eller vid force majeure.

3 §

Järnvägen befrias från ansvar för att den utsätta tiden för befordran av ilgods och gods överskrids, ifall järnvägen kan påvisa att förseningen beror på omständigheter som järnvägen inte kunnat förebygga eller undvika.

4 §

Järnvägen ansvarar inte för:

- 1) godsets bristande vikt, ifall antalet kollin är det rätta och förpackningen hel och om godsets vikt är den som avsändaren uppgett,
- 2) bristande vikt för löst gods som befordras i öppen vagn, ifall det då godset kommer fram till bestämmelsestationen inte finns några tecken på att godset gått förlorat och godsets vikt är den som avsändaren uppgett,
- 3) för lösa delar eller reservdelar som saknas, om de varit placerade i plomberade fordon, traktorer eller andra självgående maskiner, ifall det sigill avsändaren satt på godset är obrutet då det överlämnats till mottagaren,
- 4) för följder av lastning eller lossning av godset, ifall lastningen eller lossningen utförts av avsändaren eller mottagaren.

5 §

De anteckningar om godsets vikt och antalet kollin som avsändaren gjort på fraktsedeln kan användas som bevis mot järnvägen, ifall järnvägen har kontrollerat godsets vikt och antalet kollin och bekräftat dessa på fraktsedeln.

6 §

Om en mottagare som inte har rätt att ändra befodringsavtalet vidarebefordrar godset från bestämmelsestationen skall godset överlämnas till mottagaren, som skall granska godset och lämna det för vidarebefordran med en ny fraktsedel.

Om det konstateras att godset förfarits, skadats eller förkommit helt eller delvis anses detta ha skett under genomförandet av det sista befodringsavtalet.

Artikel 26

BEGRÄNSNING AV ANSVARET VID SKADA ORSAKAD AV SPECIELLA OMSTÄNDIGHETER

1 §

Järnvägen befrias från ansvar för sådan skada som uppkommit under befordran av resgods, ilgods eller gods på grund av följande omständigheter:

1) resgodset eller ilgodsets emballage är bristfälligt eller föremål som inte får befordras har sänts som resgods eller ilgods,

2) godsets har utsatts för speciell fara som anknyter till dess befordran på öppen vagn, om godset befordras på detta sätt enligt järnvägens gällande interna bestämmelser eller på basis av ett avtal som järnvägen ingått med avsändaren och som antecknats på fraktsedeln.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas inte om hela kollin har förkommit,

3) godsets emballage saknas eller är bristfälligt, om godset skall vara emballerat på grund av att det till sin beskaffenhet är benäget att minska eller skadas,

4) minskning (läckage, torkning eller svinn), skada (t.ex. bräckning, rost) eller inre självförstöring som beror på godsets beskaffenhet,

5) avsändaren har lämnat in gods som skall befordras endast på speciella villkor genom att beteckna godset oriktigt, otydligt eller ofullständigt eller avsändaren har underlåtit att vidta de försiktighetsåtgärder som har föreskrivits enligt bestämmelserna,

6) speciell fara som järnvägsbefordran kan orsaka levande djur,

7) befordran av gods utan tillsynsmän, om försändelsen enligt dessa Befodringsvillkor

skall åtföljas av en tillsynsman,

8) befordran av gods åtföljt av tillsynsmän som anvisats av avsändaren eller mottagaren,

9) brister i förpackningen eller emballaget som inte kunnat observeras på basis av en extern inspektion då godset tas emot för befordran, eller om en sådan förpackning använts som inte lämpar sig för godsets beskaffenhet eller är olämplig på grund av förpackningens naturliga egenskaper (t.ex. pappers- eller tygemballage som inte skyddar godset mot att förslitas, spricka eller gå i bitar).

2 §

Om skadan kan ha orsakats av omständigheter som nämns i 1 § anses skadan ha skett av dessa orsaker om man inte av redgodset, ilgodset eller godset kan bevisa annat.

3 §

Om avsändaren använder presenning vid befordran av gods i öppna vagnar är järnvägen ansvarig för försändelsen endast i samma omfattning som vid befordran i öppna vagnar utan presenningar.

Artikel 27

BEGRÄNSNING AV ANSVARET VID VIKTFÖRLUST HOS ILGODS OCH GODS

1 §

Gällande sådant ilgods och gods som på grund av sin speciella beskaffenhet har en benägenhet till viktförlust ansvarar järnvägen endast för den del av viktförlusten som överskrider följande minskningsmåner, oberoende av befordringssträckan:

1) två procent av vikten för flytande varor eller för gods som har lämnats in för befordran obehandlade (färska) eller i fuktigt tillstånd,

- manganmalm; salt,
- kött; torkad, saltad eller rökt fisk; fett,
- fällar; skinn; skinnbitar,
- humle; färska eller torkade tobaksblad; rötter,
- färska grönsaker; färsk eller torkad frukt,
- hästtagel; fårull; borst (svin); horn och hovar;

- hela och malda ben,

- tvål och koncentrerade oljor.

2) en procent av vikten för övriga torra godsslag som har en benägenhet till viktförlust under befordran.

2 §

Den inskränkning i ansvarigheten som anges i § 1 tillämpas inte om ilgodsets eller godsets avsändare eller mottagare kan bevisa att viktförlusten har orsakats av järnvägarna.

3 §

Om flera ilgodskollin har befordrats på samma ilgodsfraktsedel eller flera godskollin på samma fraktsedel beräknas viktens minskningsmån separat för varje ilgods- eller godskolli, ifall kollinas vikt har antecknats på ilgodsfraktsedeln eller fraktsedeln då godset tagits emot för befordran eller kollinas vikt kan fastställas på något annat sätt.

4 §

Om ilgodset eller godset har gått förlorat helt och hållet eller enskilda kollin har gått förlorade skall inget avdrag göras för svinn när skadeersättningen beräknas.

5 §

Denna artikel upphäver inte bestämmelserna i artikel 26, 1 §, 4 punkten i dessa Befordringsvillkor.

Artikel 28

RESGODS, ILGODS ELLER GODS SOM GÅR FÖRLORAT. UPPHITTANDE AV RESGODS, ILGODS ELLER GODS SOM GÅTT FÖRLORAT

1 §

Resgods anses ha gått förlorat om det inte utlämnats åt en person som uppvisar fraktsedeln för resgodset inom tio dygn efter att taget med vilket resgodset borde ha befordrats har anlänt (om inte tullmyndigheterna har kvarhållit resgodset).

Ilgods anses ha gått förlorat om det inte har utlämnats till mottagaren eller getts åt denne att disponera inom tio dygn räknat från utgången av tidsfristen enligt artikel 2, 59 § i

dessa Befordringsvillkor.

Gods anses ha gått förlorat om det inte har utlämnats till mottagaren på dennes begäran inom 30 dygn räknat från utgången av leveransfristen.

2 §

Efter att ha erhållit ersättning för resgodset, ilgodset eller gods som gått förlorat kan den som berättigats till ersättning skriftligen kräva att järnvägen meddelar honom/henne om resgodset, ilgodset eller godset upphittas inom ett år efter att skadeersättningen utbetalats.

3 §

Efter att ha fått meddelande om att resgodset, ilgodset eller godset har upphittats, kan den som fått ersättning inom 30 dygn kräva att resgodset, ilgodset eller godset utlämnas till honom/henne på någon station längs transportrutten. Han/hon skall då betala endast frakten från den ursprungliga avsändningsstationen till den station där resgodset, ilgodset eller godset utlämnas och returnera den erhållna ersättningen, från vilken avdrags en eventuell inkluderad avgift för befordran. Rätten att kräva skadeersättning för överskridande av leveransfristen för ilgods eller gods kvarstår i alla fall.

4 §

Om det skriftliga kravet som omnämns i 2 § eller kravet på utlämnande inom 30 dygn enligt 3 § inte har lämnats eller om resgodset, ilgodset eller godset som gått förlorat upphittas mer än ett år efter att skadeersättningen utbetalats har järnvägen rätt att disponera över resgodset, ilgodset och godset enligt den nationella lagstiftningen.

Artikel 29

FASTSTÄLLELSE AV RESGODS, ILGODS ELLER GODS SOM DELVIS GÅTT FÖRLORAT ELLER SKADATS

1 §

Om järnvägen upptäcker eller antar eller om den som har rätt att disponera över godset påstår att resgods, ilgods eller gods har skadats eller delvis gått förlorat skall järnvägen kontrollera godsets tillstånd och vid behov också dess vikt samt omedelbart upprätta ett kommersiellt inspektionsprotokoll i vilket anges resgodsets, ilgodsets eller godsets tillstånd samt antecknas orsakerna till och omfattningen av skadan eller den partiella förlusten. Om möjligt skall den som har rätt att disponera över godset vara närvarande vid inspektionen.

Om personen som har rätt att disponera över godset begär ett exemplar av inspektionsprotokollet för eget bruk lämnas detta ut avgiftsfritt.

Personen som har rätt att disponera över resgodset, ilgodset eller godset kan vägra att ta emot resgodset, ilgodset eller godset innan man upprättat ett inspektionsprotokoll över att godset skadats eller delvis gått förlorat.

Om järnvägen inte upprättar ett inspektionsprotokoll kan personen som har rätt att disponera över godset vägra att ta emot godset, även om han/hon har tagit emot fraktsejdeln och betalat befordringsavgifterna.

2 §

Om personen som har rätt att disponera över resgodset, ilgodset eller godset inte godtar uppgifterna i inspektionsprotokollet eller järnvägen har vägrat att upprätta ett inspektionsprotokoll i samband med utlämnandet av resgodset, ilgodset eller godset kan han/hon kräva att resgodsets, ilgodsets eller godsets tillstånd och vikt kontrolleras samt att orsakerna till och omfattningen av skadan och den partiella förlusten fastställs av sakkunniga eller på rättslig väg.

Artikel 30

ERSÄTTNING DÅ RESGODS, ILGODS ELLER GODS GÅTT FÖRLORAT HELT ELLER DELVIS

1 §

Om resgods eller gods som är avsett för personligt bruk, hemmabruk eller annan an-

vändning som inte avser företagsverksamhet har gått förlorat helt eller delvis och inget leveransintresse deklarerats ersätter järnvägen den saknade mängden av bruttovikten enligt ett kilopris på 3 euro.

2 §

Om resgodset, ilgodset eller godset har gått förlorat helt eller delvis och leveransintresse har deklarerats ersätter järnvägen värdet på resgodset, ilgodset eller godset som gått förlorat till det belopp som leveransintresset uppgår till eller det belopp som motsvarar den del av godset som gått förlorat, dock högst till godsets gängse värde.

3 §

Om järnvägen enligt dessa Befordringsvillkor skall ersätta skada som orsakats av att gods gått förlorat helt eller delvis beräknas ersättningen enligt priset på leverantörens faktura eller utdraget ur fakturan. Utdraget skall vara bekräftat enligt det lands bestämmelser där ersättningsanspråket framställs.

Om värdet på gods som gått förlorat helt eller delvis inte kan bestämmas på ovan nämnda sätt avgörs värdet med hjälp av ett expertutlåtande.

4 §

Dessutom ersätts befodringsavgifterna för resgods, ilgods, gods eller den del av godset som har gått förlorat, ifall dessa avgifter inte ingår i priset på resgodset, ilgodset eller godset och om de redan har betalats. Tullavgifter och andra avgifter i samband med befördran ersätts enligt den nationella lagstiftningen. Järnvägen ersätter inte avsändaren eller mottagaren för sådana kostnader och förluster som inte orsakats av befodringsavtalet.

Ersättningen som betalas för resgods, ilgods eller gods som gått förlorat helt eller delvis får inte överskrida godsets gängse värde.

5 §

Om resgodsets, ilgodsets eller godsets värde i handlingarna som ligger till grund för beräkningen av ersättningen inte har antecknats i det lands valuta där ersättningsansprå-

ket har framställts omräknas värdet till detta lands valuta enligt kursen på betalningsdagen och i landet där betalningen sker.

Artikel 31

ERSÄTTNING DÅ RESGODS, ILGODS ELLER GODS HAR SKADATS

1 §

Om resgods, ilgods eller gods har skadats skall järnvägen ersätta personen som har rätt att disponera över godset för resgodsets, ilgodsets eller godsets värdesänkning, utan att ersätta övriga skador.

Ersättningen får i alla fall inte överskrida beloppet

1) som ersätts om en resgods-, ilgods- eller godsförsändelse går förlorat helt och hållet, om hela försändelsens värde har sjunkit på grund av skadan,

2) som ersätts om en resgods-, ilgods- eller godsförsändelse delvis går förlorat, om endast en del av försändelsens värde har sjunkit på grund av skadan.

2 §

Om resgods, ilgods eller gods för vilket har deklarerats leveransintresse skadas betalar järnvägen en ersättning som motsvarar värdesänkningen, dock högst till det belopp som det deklarerade leveransintresset uppgår till.

Artikel 32

ERSÄTTNING NÄR LEVERANSFRISTEN FÖR ILGODS ELLER GODS ÖVERSKRIDS

1 §

Järnvägen betalar ersättning till personen som har rätt att disponera över godset när leveransfristen överskrider. Ersättningen beräknas på frakten för befodringssträckan som handhas av järnvägen som orsakat förseningen enligt följande:

- 6 % av frakten om förseningen är högst 1/10 av hela leveransfristen,
- 12 % av frakten om förseningen är över 1/10, men högst 2/10 av hela leveransfristen,
- 18 % av frakten om förseningen är över

2/10, men högst 3/10 av hela leveransfristen,
 - 24 % av frakten om förseningen är över 3/10, men högst 4/10 av hela leveransfristen,
 - 30 % av frakten om förseningen är över 4/10 av hela leveransfristen.

Om leveransfristen för ilgods överskrids är järnvägen skyldig att betala 2,5 % av beforderingsavgiften för varje dygn som överskridit leveransfristen enligt bestämmelserna i artikel 2, 59 § i dessa Beforderingsvillkor.

Ersättningen när leveransfristen för ilgods eller gods har överskridits får uppgå till högst 30 % av frakten, med undantag av fallet som omnämns i 2 § i denna artikel.

2 §

Om man kan påvisa att överskridandet av leveransfristen har orsakat skada för personen som har rätt att disponera över ilgodset eller godset betalas en totalersättning för följderna av förseningen till ett belopp som inte får överskrida hela frakten.

3 §

Ersättningarna som omnämns i 1 § och 2 § i denna artikel utbetalas inte utöver ersättningen för ilgods eller gods som gått förlorat helt och hållet.

Om ilgods eller gods har gått förlorat delvis betalar järnvägen ersättning när leveransfristen överskridits för den kvarvarande delen av ilgodset eller godset.

Om ilgods eller gods har skadats läggs ersättningen när leveransfristen överskridits till ersättningsbeloppet enligt artikel 31 i dessa Beforderingsvillkor.

Det totala ersättningsbeloppet enligt denna artikel samt artiklarna 30 och 31 i dessa Beforderingsvillkor får inte överstiga ersättningsbeloppet som betalas om ilgodset eller godset gått förlorat helt och hållet.

Ilgodsets eller godsets leveransfrister bestäms enligt transportrutten i artikel 12, 2 § i dessa Beforderingsvillkor. Ersättningsanspråk när leveransfristen överskridits kan framställas endast om leveransfristen för ilgodset eller godset i sin helhet har överskridits.

Artikel 33

ERSÄTTNINGSANSPRÅK

1 §

Följande parter har rätt att framställa ersättningsanspråk på basis av beforderingsavtalet:

1) avsändaren så länge han/hon har rätt att ändra beforderingsavtalet,

2) mottagaren från och med det att han/hon enligt artikel 20, 6 § i dessa Beforderingsvillkor har ändrat godsets beforderingsavtal eller har fått fraktsedeln, eller har bestyrkt sin rätt inför järnvägen genom att uppvisa fraktsedelns duplett,

3) en person som uppvisar en fraktsedel för resgods eller ilgods,

4) gällande återbetalning av betalda summor, personen som erlagt betalningarna.

2 §

Skriftliga, ändamålsenligt motiverade ersättningsanspråk gällande befordran av resgods, ilgods eller gods med tillhörande skadebelopp skall framställas av avsändaren till avsändningsjärnvägen och mottagaren till bestämmelsejärnvägen:

1) Ryska järnvägarna – till Oktoberjärnvägen i S:t Petersburg (OAO RZD:n Naali),

2) Finska järnvägarna – till VR:s huvudkontor i Helsingfors.

Ersättningsanspråk som gäller återbetalning av betalda summor skall framställas till den järnväg som uppburit avgifterna i fråga.

Ersättningsanspråken skall framställas per försändelse.

3 §

Passagerarna framställer ersättningsanspråk som gäller rese- och platsbiljetter i Finland till VR och i Ryssland till den järnväg där biljetten anskaffats.

4 §

Ersättningsanspråket kan framställas av tredje part å avsändarens eller mottagarens vägnar med befullmäktigande av avsändaren eller mottagaren enligt den nationella lagstiftningen i det land till vars järnväg ersättningsanspråket framställs.

5 §

Vid framställandet av ett ersättningsanspråk som gäller befordran av gods skall avsändaren uppvisa fraktsedelns duplett och

mottagaren fraktsedeln eller, om den förkommit under befordran, fraktsedelns duplett.

Om godset gått förlorat helt och hållet skall det i fält 97 "Mottagaren informerad" på fraktsedelns duplett eller fraktsedeln finnas en anteckning om att godset inte har anlänt som bekräftats med bestämmelsestationens datumstämpel.

Om godset har gått förlorat delvis eller skadats skall dessutom uppvisas det inspektionsprotokoll som järnvägen lämnat till mottagaren på bestämmelsestationen.

Till ersättningsanspråken skall utöver ovannämnda handlingar också bifogas handlingarna som krävs i artikel 30 i dessa Befordringsvillkor, vilka bekräftar godsets värde eller värdeminskning samt vid behov även andra handlingar som ligger till grund för ersättningsanspråket (t.ex. specifikation av försändelsen innehåll, packlistor).

6 §

Ersättningsanspråk på belopp under 15 euro som gäller godsbefordran med en enda fraktsedel kan inte framställas och de godkänns inte.

Om ett ersättningsanspråk på 15 euro eller större belopp vid granskning konstateras vara godtagbart till ett belopp på mindre än 15 euro betalas inte ersättningsbeloppet ut till den som framställt ersättningsanspråket.

7 §

Vid framställandet av ett ersättningsanspråk som gäller befordran av res- eller ilgods skall man uppvisa fraktsedeln för resgods eller ilgods och dessutom, ifall res- eller ilgodset har gått förlorat delvis eller skadats, inspektionsprotokollet som upprättats av järnvägen över den partiella förlusten eller skadan.

8 §

Fraktsedeln för resgods, fraktsedeln för ilgods, fraktsedeln, fraktsedelns duplett, inspektionsprotokollet som upprättats av järnvägen över den partiella förlusten av eller skadan på resgodset, ilgodset eller godset samt övriga handlingar skall bifogas till ersättningsanspråket i original eller som ända-

målsenligt vidimerade kopior.

Då beslut slutligen fattas i fråga om ersättningsanspråket kan järnvägen kräva att ovannämnda handlingar uppvisas i original.

9 §

Då man till mottagaren utlämnar gods som till namn och kvalitet är likartat och som befordras från samma avsändare till samma mottagare som en hel tåglast eller vagnsgrupp med en enda fraktsedel och i vissa vagnar konstaterar underskott medan det i andra vagnar förekommer överlast, skall man beräkna att överlasten täcker underskottet då ersättningsanspråk behandlas.

10 §

Järnvägen skall behandla ersättningsanspråket och ge ett svar till den som framställt anspråket eller betala ersättningen inom 180 dagar från det datum då ersättningsanspråket framställts, vilket bekräftas med poststämpel eller järnvägens kvittering vid mottagandet av ersättningsanspråket.

11 §

Då en person som ansökt om ersättning informeras om att ersättningsanspråket delvis eller helt har avslagits skall järnvägen samtidigt informera om grunderna för avslaget samt returnera handlingarna som bifogats till ersättningsanspråket.

Om järnvägen godkänt ersättningsanspråket och beslutat att det skall betalas till fullo vidtar järnvägen som behandlat anspråket åtgärder när det gäller handlingarna som bifogats till ersättningsanspråket enligt gällande interna bestämmelser vid järnvägen i fråga.

Artikel 34

TALAN

1 §

Talan mot järnvägen på grund av befordringsavtalet får föras endast av den som har rätt att framställa ersättningsanspråk till järnvägen. Talan får föras först efter att ett ersättningsanspråk har framställts enligt artikel

33 i dessa Befordringsvillkor.

2 §

En person som har rätt att föra tala kan föra talan endast mot den järnväg till vilken ett ersättningsanspråk har framställts och endast i det fall att järnvägen inte har iakttagit tidsfristen för behandlingen av ersättningsanspråket enligt artikel 33 i dessa Befordringsvillkor eller om järnvägen inom utsatt tid informerat personen som framställt anspråket om att ersättningsanspråket helt eller delvis har avslagits.

3 §

Talan kan föras endast vid en behörig domstol i det land där ersättningsanspråket har framställts till järnvägen.

Artikel 35

FÖRLUST AV RÄTTEN ATT FRAMSTÄLLA ERSÄTTNINGSANSPRÅK OCH FÖRA TALAN MOT JÄRNVÄGEN

1 §

Rätten att på grund av befordringsavtalet framställa ersättningsanspråk eller föra talan mot järnvägen upphör då personen som har rätt att disponera över godset har mottagit resgodset, ilgodset eller godset, med undantag av fallen som omnämns i 2 § i denna artikel.

2 §

Rätten att framställa ersättningsanspråk och föra talan mot järnvägen upphör inte ifall:

1) leveransfristen för ilgods och gods har överskridits,

2) resgodset, ilgodset eller godset delvis har gått förlorat eller skadats,

a) om det partiella förlusten eller skadan har konstaterats enligt artikel 29 i dessa Befordringsvillkor i ett inspektionsprotokoll innan personen som har rätt att disponera över godset har mottagit resgodset, ilgodset eller godset,

b) om järnvägen borde ha uppfyllt kraven enligt artikel 29 i dessa Befordringsvillkor,

3) godset har fått skador som inte syns utanpå, vilka personen som har rätt att disponera över godsets upptäcker först efter

att godset tagits emot, dock endast om alla villkor nedan uppfylls:

a) järnvägen inte har gett personen som har rätt att disponera över godset möjlighet att kontrollera godsets tillstånd på bestämelsestationen,

b) personen som har rätt att disponera över godset vid mottagandet har lämnat en skriftlig begäran om kontroll av godsets tillstånd, enligt artikel 29 i dessa Befordringsvillkor,

c) personen som har rätt att disponera över godset kan bevisa att skadan uppstått under tiden från det att godset tagits emot för befordran till dess det utlämnas till mottagaren,

4) avgifter enligt resgodsets, ilgodsets eller godsets befordringsavtal återbetalas.

Artikel 36

PRESKRIPTION AV ERSÄTTNINGSANSPRÅK OCH TALAN

1 §

Ersättningsanspråk och talan mot järnvägar på grund av befordringsavtalet, liksom också järnvägens ersättningsanspråk och talan mot avsändare, mottagare eller passagerare kan framställas inom ett år.

2 §

Preskriptionstiden för ersättningsanspråk och talan beräknas börja:

1) från den dag då resgodset, ilgodset eller godset lämnats ut till mottagaren i fråga om ersättningsanspråk eller talan på grund av att resgodset, ilgodset eller godset delvis gått förlorat eller skadats, eller att leveransfristen för godset har överskridits,

2) i fråga om ersättningsanspråk eller talan på grund av att gods gått förlorat helt och hållet:

- för resgods inom 10 dygn efter att det tåg har anlänt på vilket resgodset borde ha anlänt,

- för ilgods inom 10 dygn räknat från utgången av leveransfristen,

- för gods inom 30 dygn räknat från utgången av leveransfristen,

3) från betalningsdagen eller, ifall betalning inte har erlagts, från den dag då resgodset, ilgodset eller godset togs emot för befordran i fråga om ersättningsanspråk eller talan på grund av betalning eller återbetalning av frakt, tilläggsavgifter eller straffavgifter, eller för korrigerig av felaktig tillämpning av tariffen eller räknefel,

4) från återbetalningsdagen i fråga om järnvägens ersättningsanspråk på grund av betalningar som järnvägen har återbetalat,

5) från försäljningsdagen i fråga om ett ersättningsanspråk eller talan som gäller återbetalning av överskott från försäljning av resgods, ilgods eller gods,

6) från det datum då biljettens giltighetstid upphör i fråga om en passagerares ersättningsanspråk eller talan.

Preskriptionstidens begynnelseidag inkluderas inte i preskriptionstiden.

3 §

Ett uppehåll görs i preskriptionstiden om ett skriftligt ersättningsanspråk framställs till järnvägen enligt artikel 33 i dessa Befordringsvillkor. Preskriptionstiden fortsätter att löpa från den dag då järnvägen skriftligen har informerat om att ersättningsanspråket har avslagits helt eller delvis, eller underlåtit att svara på ersättningsanspråket inom den utsatta tiden på 180 dagar enligt artikel 33, 10 § i dessa Befordringsvillkor.

Ersättningsanspråk som framställs på nytt medför inte uppehåll i preskriptionstiden.

4 §

Ett preskriberat ersättningsanspråk eller talan får inte framställas.

Artikel 37

REGRESSRÄTT FÖR ERSÄTTNING SOM BETALATS FÖR RESGODS, IL- GODS ELLER GODS SOM GÅTT FÖR- LORAT HELT ELLER DELVIS ELLER SOM SKADATS

En järnväg som enligt bestämmelserna i dessa Befordringsvillkor har betalat ersätt-

ning för resgods, ilgods eller gods som gått förlorat helt eller delvis eller som skadats har regressrätt gentemot den andra järnvägen som deltagit i befordran enligt följande:

- järnvägen som orsakat skadan är ensam ansvarig för den,

- om skadan orsakats av bägge järnvägarna ansvarar vardera järnvägen för sin del av skadan,

- om det på grund av omständigheterna är omöjligt att specificera ansvaret eller om det inte går att bevisa vilken järnväg som orsakat skadan fördelas ansvaret i proportion till tariffkilometrarna för resgods, ilgods eller gods som motsvarar vardera järnvägens befodringssträcka.

Artikel 38

REGRESSRÄTT FÖR ERSÄTTNING SOM BETALATS NÄR LEVERANS- FRISTEN ÖVERSKRIDITS

1 §

Bestämmelserna i artikel 37 i dessa Befordringsvillkor tillämpas också på ersättning som betalas när leveransfristen för ilgods eller gods överskridits.

Om leveransfristen överskridits av bägge järnvägarna fördelas ersättningsbeloppet mellan järnvägarna i proportion till förseeningen vid var och en av järnvägarna.

2 §

Leveransfristerna för ilgods och gods som omnäms i artiklarna 2 och 13 i dessa Befordringsvillkor fördelas mellan järnvägarna som deltagit i befordran enligt följande:

1) leverandtiden delas jämnt,

2) befodringstiden fördelas i proportion till kilometrarna enligt tariffen som motsvarar vardera järnvägens befodringssträcka.

3 §

Uppehåll i leveransfristen räknas den järnväg till godo där uppehållet har skett.

4 §

Ovannämnda bestämmelser tillämpas endast då den totala leveransfristen inte har

iakttagits.

Artikel 39

JÄRNVÄGARNAS ÖMSESIDIGA REGRESSKRAV

1 §

Den järnväg till vilken har framställts ett regresskrav som gäller en betald ersättning har inte rätt att bestrida att ersättningen som den järnväg som erlagt den framställer är korrekt, ifall en domstol har bekräftat ersättningen och om järnvägen till vilken kravet framställts har informerats om stämningen i så god tid att denna har haft möjlighet att ingripa i rättegången.

2 §

Regresskrav som gäller betalda ersättningar skall framställas inom 75 dygn räknat från ersättningens verkliga betalningsdag.

Järnvägen som fått regresskravet skall in-

formera om sitt beslut inom 75 dygn efter att kravet har framställts.

3 §

Regresskrav som orsakar oenighet mellan järnvägarna skall på begäran av de delaktiga järnvägarna behandlas antingen i förhandlingar mellan järnvägarnas ledning eller i form av talan förd i domstolen på den järnvägs hemort till vilken regresskravet framställts.

Artikel 40

TILLÄMPANDE AV NATIONELL LAG- STIFTNING

Om regler eller bestämmelser som skall tillämpas på järnvägsbefordran saknas ur dessa Befordringsvillkor tillämpas den nationella lagstiftningen i det land på vars område befordran sker.